

Вопросы
русского
языкознания

Выпуск VII

Русские диалекты:
история
и современность

Москва
1997

МАТЕРИАЛЫ

И. Б. Качинская

ОБРАЗЦЫ ГОВОРА ЮГО-ЗАПАДНОЙ ЗОНЫ АРХАНГЕЛЬСКОГО ДИАЛЕКТА

(Каргопольский р-н, д. Лёкшма ¹)

Памяти Никиты Ильича Толстого

Данные записи были сделаны летом 1994 г. в экспедиции по сбору материалов для «Архангельского областного словаря» ². Выбранные из полевых тетрадей и сгруппированные по темам этнофольклорные фрагменты отражают духовную культуру русского Севера. Вместе с тем, они дают представление о фонетической системе и грамматическом строе данного говора и могут быть полезны как историкам языка и диалектологам, так этнолингвистам, фольклористам и этнографам.

Выборки произведены из тетрадей автора публикации (№ 6, 7, 8, 11), два фрагмента (112 и 155) — расшифровка магнитофонной записи. Весь представленный материал хранится в архиве кабинета диалектологии кафедры русского языка филологического факультета МГУ.

В комментарии, сопровождающем публикацию, указаны некоторые фонетические и грамматические черты говора.

1. Был^а Ол^он'ецка^я губ'ёрн'и^я, мы к Ол^он'ецко^й губ'ёрн'и^и, и Волог^оцка^я был^а, и Орх^ан^г'ел'ска.

2. Ра^н'шэ ³ ф кодр'ёл' ход'йл'и:

¹ Д. Лёкшма, 25 км. к юго-западу от г. Каргополя, на современных картах обозначена как *Ост^ашевское*. Согласно последнему диалектному членению, этот говор соответствует Лачской подгруппе Межзональной группы севернорусских говоров [Захарова, Орлова 1970]; по более раннему членению его следует отнести к Олонецким говорам [Опыт... 1915].

² Группа включала 4 человек, за месяц работы было записано 11 тетрадей (1200 стр. диалектного текста) и 8 магнитофонных пленок (на 6-7 часов звучания), кроме того, две студентки из группы зимой 1995 г. поехали в тот же пункт и записали еще 6 тетрадей (530 стр.).

³ э = е; э использовано после шипящих и ч, ц для большей выразительности.

Н'е по Зал'ес'ју ⁴ дорóшка, по Н'изу,
 по забóрч'ату мós'т'ику.
 Ја идú мós'т'ик зыбáјеца,
 за р'екóј-то изн'емáјецэ
 С'ýжангу изн'имком б'ер'óт ⁵,
 Ну, ч'елов'эк бол'ејет, ошал'евáјет — вот изн'имком б'ер'óт.
 а Куз'н'еч'их'ину пов'óртывајет.
 Што Куз'м'инск'ије н'евáжны мужык'и,
 а Кабáноск'и б'езбóжн'ик'и,
 а Ван'еск'ије творóжн'ик'и
 — он'и творóжн'ик'и фс'о стр'áпал'и —
 а Д'ем'йдоск'и хорóшэн'кој ⁶ нарóт —
 ход'ыл на клáдб'иш'о, Б'Пут'ýна ⁷ —
 ф К'ис'ел'óво ⁸ н'е ход'ыл'и н'икогдá,
 а ф'Пут'ýну дорóшка однá.
 Д'эфк'и гул'эл'и, мужык'и из Б'ýтина, Ол'екс'еј из Б'ýтина.
 Ф К'ис'ил'óво н'е ход'ыл'и н'икогдá,
 а в Б'ýтину дорóшка торнá.
 Д'эфк'и, гд'е кавал'еры, тут и п'ес'н'у укладúт.

Календарь. Праздники ⁹

3. Ил'јин д'ен' зд'ес' прáзновал'и, С'ергов д'ен' прáзновал'и — 8 окт'абр'á по-нóвому. У нас двá прáзн'ика в Јáгром'е было: Ср'ег'ен'јо — 15 ф'еврал'á и Пр'еч'истыј — 21 с'ент'абр'á. Ф цэрквáх служыл'и тáмо-гд'е. Туд был'и л'етом 3 прáзн'ика: 14 áвгуста, 19 áвгуста и 28 áвгуста. П'ервыј Свáс назывáлс'а Маков'ејем, а Фторóј Сцáс — Пр'е-ображэн'је, а Тр'ет'иј Спáс — Усп'ен'јов д'ен'. Котóрој-гд'е прáзн'ик. Н'ебóл'шэн'к'ије, м'ен'шэ цэрквы-то ¹⁰. С'о у р'ек'и ч'асóвн'и был'и. В вод'е купáл'и скóт.

⁴ Залесье, Низ, Сянга, Кузнецихино, Кузьмино (Кузьминское), Кабановщина, Ванёвщина, Демидовщина — названия частей д. Лёкшма.

⁵ Вариант: *јешч'ó п'уич'е б'ер'óт*.

⁶ В данной публикации все варианты <ј> представлены как [ј].

⁷ Двойное подчеркивание обозначает, что это не описка; sic, так.

⁸ Киселёво, Бүтино — названия соседних деревень.

⁹ Это деление на разделы, конечно, достаточно условно. Так, например, один и тот же текст можно отнести и к «Праздникам», и к «Гаданиям», и к «Нечистой силе» (№ 32; последний раздел специально не выделен, он сразу дифференцирован на «Дом. Двор. Домовой», «Лес. Лесовой» и «Вода. Водяной») или к «Праздникам» и «Гаданиям» (№ 38). Пересекаются даже такие, с нашей сегодняшней точки зрения, «далекие» темы, как «Детство» и «Смерть» (колыбельная в № 112).

¹⁰ Часовни.

4. А празновал'и Паску, П'ервој мај, Рожд'ество Хр'истово, Новој гот по-старому. А л'етом Ил'ја-пророк. Тѳо хр'истоск'иј праз'ник. Он попофск'иј этот праз'ник, он хр'истофск'иј.

5. Л'ет'ит Ол'екс'ејев д'ен' ¹¹ — што б'удут рыжык'и ¹². О, рыжыкоф нарост'от, Ол'екс'ејева н'ед'ел'а сн'ежэн'аја. М'ис'ец со дн'ем в'ет'. А уч'ит'ајут н'ед'ел'и да, Паска в воскр'ес'ен'је. А в л'ит'е Паска ил'и ф с'ив'ер Паска. В з'им'е Паска говор'ат. Ф про'шлој гот Паска была 20 апр'ел'а — в з'им'е, а с'ејгот ¹³ — в л'ит'е. М'ѳжгов'ин'јо скѳл'ко н'ед'ел'. Лѳшат' најед'ајеца, коз'ак ¹⁴ усып'ајеца — на Ил'јин' д'ен'. Р'ан'шѳ робѳтал'и у бог'атых л'уд'ѳ. Там на Бор'у Каз'анска. Празнујут Каз'анска. Пр'еображ'эн'јов д'ен'. Ход'ил'и р'ан'шѳ Ол'екс'андров д'ен' дак в'ѳшныј, ос'ѳн'ѳј и дв'а Н'икѳлы быв'ајет — в'ѳшныј, ос'ѳн'ѳј. В Лѳвзанг'ѳ Н'икѳл'ин д'ен' — фс'ако ѳс'ен'ју празнујут. П'етрѳв-д'ен' празнујуд гд'ѳ-ко — в Ол'хѳфцѳ празнујут.

6. Хр'истѳв д'ен' ¹⁵ б'ыл, о Хр'истѳв'је в'ит'ер зав'ијол — и фс'ѳ л'ѳто холѳдноје.

7. В'ел'ико Гов'ин'јо — п'ѳрвыј збѳр б'ыл, ј'армарка — с'ѳно в'езл'и на росхѳт. Прод'ат' — говор'ат — на росхѳт, д'ѳн'г'и в'ет' н'адо.

8. Кал'итк'и п'екл'и, рыбн'ик'и п'екл'и, кѳлобы п'екл'и — ф Хр'истѳв'јо праз'ник'и завод'ил'и, а што б'ѳлој ¹⁶ мук'и м'ало было.

9. С'ыр готѳв'ат на Паску, с'ыр, ис тѳѳрогу. С'ыр, по гн'ѳт склѳд'ут, ј'ѳиц наб'ј'ут, см'ѳт'аны, с'ахару. По гн'ѳт склѳд'ут, ѳн токој и з'д'ѳлајеца гр'убѳј.

10. У ин'иу зав'ѳт полѳжѳн ф Св'ѳтују н'ед'ѳлу ход'ит' с кр'ѳсным хѳдом.

11. У нас в'ѳч'ером п'ѳч'и тѳп'ат, прѳт'иф Паск'и. Шан'ѳжок нагол'ных нап'ѳк'ут, кал'итѳк, з'асп'аных ¹⁷, кортѳфных.

12. От Фс'анѳч'ној ¹⁸ пр'ијидут. Колобѳф на м'асл'ѳ зам'ѳш'ајуд, да шан'ѳжок. И так Св'ат'у н'ед'ѳлу што в гѳс'т'и ход'им — и вѳт фс'ѳ шан'ѳшк'и. Ну там ск'анѳф ¹⁹, ил'и кудр'ѳј ²⁰ нап'ѳк'ут. А н'ын' исп'ѳк'и кудр'ѳј — м'асло-то кус'ајеца.

¹¹ 30 марта (31?).

¹² Зд. *рыжик* — любой съедобный пластинчатый гриб.

¹³ 1 мая.

¹⁴ *Козак* — наемный работник.

¹⁵ Пасха.

¹⁶ Пшеничной.

¹⁷ Из крупы.

¹⁸ Всенощной.

¹⁹ *Ск'анѳы* (pl. t.) — пирожки из недрожевого теста.

²⁰ *К'удри* (pl. t.) — изделие из недрожевого теста, выпекаемое в масле; хворост.

13. В'ербно воскр'ес'ен'је ход'ат за в'ербушкам'и. Ф кажну-то п'ер'еп'еч'ку кр'ес — так упад'от — зог'адываш, што умр'ош, а так ста'нет — замуш выд'еш. Корóву пóp св'етóй водóй м'ет'óлоч'кој пол'иват. Фс'е п'ер'еп'еч'к'и својéј корóвушк'е скóрм'иш.

14. И тогды́ эт'им'и п'ер'еп'еч'кам'и розмáч'ивајут и кóрм'ат, и в'ербушкам'и спровожајут ²¹.

15. На Борú Ол'оксáндров д'ен' л'етом прáзновал'и. А вот војна нач'алас' как рás в Ол'ексáндров д'ен'.

16. Ол'оксáндров д'ен' óс'ен'ју бóд'ет. Сп'ёрва Пр'еображ'ен'је, а потóm Ол'оксáндров д'ен', ёто в Лóвзан'ге. Двá Ол'оксáндровы дн'á: в Лóвзан'ге и на Борú, ход'ил'и п'ешкóм фс'о туды́, то в Лóвзан'гу, то нá Бор.

17. З'имóј ид'óm к Влáс'ју, на Борú.

18. В'ид'ин'јó 4-го д'екабр'á было, М'ихáјлов д'ен', а потóm В'ид'ин'јо.

19. Д'ес'áтого ч'ислá было Сомсóну-С'еногно́ју ²².

20. Говор'ыл мужык ухóцк'ий ²³: Самсóну С'еногно́ју дóж'дик н'е был — с'ём н'ед'ёл' н'е бóд'ет.

21. Дóж'диц'ка-то мол'ила: Ил'já прорóк, дáј мн'е дóж'диц'ка, мал'ен'ко спрыс'нет.

22. Пр'ид'ёл был ф ц'эркв'и Вас'ил'ју В'ел'ико́му, Фролу́ и Лáвру был в бол'шóј Ил'јинској ц'эркв'и. А мал'ен'каја ц'эркоф — С'ергофскаја, Благов'еш'енскаја. С'ергов д'ен' прáзновал'и и Благов'еш'ен'је. На Фрóла и Лáвра, р'еб'áта молоды́е, јез'дил'и нап'ер'егонк'и. Мн'е вот н'е хватáет годóф — н'е спускал ф шкóлу. А д'эфк'и молоды́е кóсы запл'етáли во ржы́. Вот так ч'ер'ез голову захвáт'ат и тáм и запл'етáли. А јес'ли роспл'ет'óца — с'éјгот замуш н'е выд'ет. В д'ер'евн'е гул'áнка. Ф С'ергоф д'ен' инóгды картóшку докáпывал'и. Рáн'шэ ход'ил'и нá мос в Д'ем'идофш'ину, Д'ем'идофск'ий мóс назывáлс'а. Дн'эфк'а — утр'áнка. На тр'ет'ий д'ен' гóс'т'и уш стáли розб'ираца. И о Казáнској на Борú тóжо п'ервој д'ен' так прáзновал'и, другóј — на б'ер'егу́. Тút и пл'áска, тút и гул'áнка. Ол'оксáндров д'ен', Казáнскаја, нá д'ен' тáм прáзнујут, тр'ет'ий шл'и на Полубор'је. В'еч'ер как окуп'ад гд'е — в ызб'е.

23. И вот стáли прáзноват' Ил'јин'ју, в ётој ц'эрквы. У нас на Борú óс'ен'ју бывáет Казáнска. А óс'ен'ју гóс'т'ил'ис'а вот так: ја в Л'окшму схожý ф прáз'ник вот так, кто пр'иглас'ит, а из Л'окшмы ко

²¹ Скот.

²² 10 июля.

²³ Из д. Ухта.

мн'е. Вот фс'о ход'йл'и гост'йл'ис'. Во так по хл'епцу по сол'ју, во так, друг друшку созов'ом и в гост'и пойд'ом. Ты пр'иглас'иш, и ты стр'ет'ију пойд'ош. Там фс'е праз'н'ик'и да фс'е и гов'ин'ја.

24. Пожынаха, пр'инос'ил'и так'ју б'оруду огр'омну из офсá, ов'ос посл'едн'иј дожнынал'и. Выжынк'и од'енуца в ч'ист'ен'ко, б'ел'ен'ко, инт'ер'есно. От фс'еј д'ер'евн'еј зарас пойд'ут мужык'и. Усп'евал'и выжаца до Покр'ова но там до Ол'ексáндрова дн'а ²⁴, а фс'о б'ол'ше к Пр'еч'истој ²⁵, вод до Пр'еч'истој старáлис' выжаца. Ф колхоз'е пожынаха — нап'ек'ут, кашу навар'ат с мáслом, рыбн'икоф нап'ек'ут, с'уп свор'ат, в'ина к'уп'ат, угос'т'аца, пот'ом пл'áску зав'ед'ут. Уш в эт'и г'оды н'е стáло пожынах'и.

25. Фс'о выжнут, фс'о уб'ер'ут с п'ол'а, а пот'ом праз'н'ик д'елајут. Отожн'уца да офсá э'кој б'ол'ш'ој ст'олш, в' уг'ол и постáв'ат. Пр'ид'ут бáбы, пр'ин'есут мál'ен'кују ²⁶. У м'ен'á т'упор' мáма былá, онá выжн'ет плáн да пол'ожыт. Такá мál'ен'ка ил'јинска ик'онка. Б'ез б'ога н'е до пор'ога.

26. Кáша — соб'ер'ут сво'и, ст'ол. У м'ен'á ск'ол'ко б'ыло, фс'о кашу сотвор'áла. Фс'эх кр'ес'т'ила ²⁷ и фс'эх на кашу зазывáла.

27. А јеш'о кáшэј назывáли, ја т'еб'е говор'ила, пожынаха. И р'еб'онка кр'ес'т'ил'и — кáша.

28. А кр'ес'т'ил'и р'еб'ат да фс'о кум'ил'ис'а. Фс'е у Д'уковој изб'ы забр'ел'и в в'оду, да в'от он ²⁸ и кр'ес'т'ил в р'ек'е.

29. Ск'ол'ко п'ис'ен-то стар'иных б'ыло п'ито. А каг запојут-то — по л'есу г'ут сто'ит.

30. Мы вот «к'ижá» ход'ил'и, пот'ом ход'ил'и, вот «порт'áнку» ход'ил'и, т'ожо пл'асáли пот п'ис'н'и. Ну «к'ижá»-то эт'ово ход'ил'и ч'áсто. «К'еш» вот настáв'ат д'евок мн'ого круг'ом. Т'опнуца — подојд'ут, пот'ом т'опнуца — обрáтно пойд'ут. А н'он' шал'ныје пл'áск'и, н'он' на гол'ов'е фс'о х'од'ат. «Порт'áнку» вот настáв'ат этá ст'оронá д'евок да тá ст'оронá д'евок, ход'ил'и, топтáлис'. А мужык'и «порт'áнку» н'е ход'ил'и, и ф «к'ижá» н'е ход'ил'и, он'и т'ол'ко ф «кодр'ел'». О, што б'ыло попл'асано! О, ја ск'ол'ко самá попл'асáла!

31. Зап'евáт' н'е зап'евáју,
потп'евáт дак п'ер'ваја.
Поч'ем'у н'е зап'евáју —
д'евушка н'есм'елаја.

²⁴ 12 сент'ября.

²⁵ 21 сент'ября.

²⁶ Бутылка водки.

²⁷ Детей.

²⁸ Поп.

— вот это «к'ижá»-то хóд'ат.

Н'е пошла бы ја «к'ижá»,
но нóг'и шэв'ел'áца.
Посторóн'еј публ'ик'и
прóс'им н'е с'м'ејаца.

32. Говор'ат шул'ик'иных²⁹ гон'ел'и, ф Кр'еш'ен'ју. Мутóвок-то настáв'ат — да вам шóлку наб'јут. А вл'еп'и ф пол'ен'ицу да фс'о³⁰. Во тák ф пол'ин'ицу вл'ип'иш — т'еб'е шул'ик'ин и нав'јот на плát'је. А шул'ик'ины сáм'и пр'иб'ежáт, шóлк ув'ид'ат. Он'и нав'јут шóлку да уб'егут, а ты поутрú шóлку-то и с'н'имáј. Шéј плát'је. А мóжот, л'ен-точ'ку нав'јут.

33. Клáша т'ажóлаја, а гл'и-ко выскáк'иват, пл'ашэт. Это стрáз' господн'а, скóл'ко ја попл'асáла, Еј, ја скóл'ко, с мáлыу годóф ја пл'асáла. Рáн'шэ «рúској» был, «рúској» фс'о пл'асáла. Вóт ја скóл'ко выколáчивáла. Вóт, подружэн'ка, в'ес'ело бýло, н'иктó н'е загор'умывал'с'а, н'едосúk бýло загор'умываца, кáк прожыв'ош, в'ес'ело бýло! Это уш бýло кáк позакóн'еје — шлó ис потóпа и в другóј потóп. Ис потóпа шлó, пáнск'ије гóды, гул'áл'и по ул'ицам по мостáм.

34. Ч'егó ја пáстат'³¹ бýду сáмá про с'еб'á, што такóј ја ч'елов'ек, ч'егó ја сáмá про с'еб'á бýду пáстат'. Б'ежáт' на робóту да б'ежáт' кудá-н'ибут' на танцúл'к'и. Иза тогó што у м'ен'á нар'áды бýл'и хорóшыје иза м'ен'á роб'áта уб'ивáл'ис'. Штобы от росы-то тóф'ел' н'е замáрат' — мы розúжем да д'оржым. Рáз'в'е пáр'ен' измáт'угáјеца пр'и нáс пр'и д'евушкáх? А јесл'и бы он пр'и д'ефч'óнк'е измáт'угáл'с'е — это стýт, стрáм.

35. А мы бывáл'и фс'о л'егушко на мосту. Хóд'им пó мосту, захвáт'имс'е, по шэс' по с'ем' д'евок, захвáт'имс'е, вот и хóд'им пó мосту. Танцúл'к'и кáк'и-то шал'н'ије стáл'и. На рукáх стојáт, нóг'и нав'ерхú, гуд'ат ногáм'и. Ја потóм до тогó доóхáла, гóспод'и, гóспод'и — да тáм б'ис'и у вáс танцúјут. Так од'ин пáр'ен' до тогó головóј дотр'áс, ја говор'у, у т'еб'á головá отпáд'от. Нón' з д'евушог гл'ад'ат р'еб'áта, а н'е с роб'áт д'евушк'и³². Ах вóд бы стар'ик'и под'ивовáл'ис'.

36. До п'ис'ен л'и до гул'áнк'е — језýк на губ'е в'ис'н'ет.

Гадания. Сны

37. Н'е гадáт' н'е ворожýт', дак н'еч'а в рóт положýт'.

²⁹ Святочных чертей.

³⁰ Мутóвку, хозяйственную утварь, инструмент, предназначенный для вымешивания, сбивания (яиц, масла, сметаны, теста и пр.).

³¹ Хвастать, хвастаться.

³² Глядят, чего взять.

38. Когда о́тан'цуют, т'еб'е́ р'уч'ку пожм'ут поблагодар'ат, а т'е-п'ер' и н'е зна́ју, што твор'ица. Д'евушк'и г д'евушкам гост'ыл'ис', н'е пр'осто по родн'ым — др'уг г др'угу. Та жэ пл'аска назыв'алас' дн'о́фка друг'о́ј д'ен'. Пар'н'и насад'ат д'евушок. Насад'ат ф сан'ик'и, с п'ес'н'а-м'и, з гармо́шкоју катал'ис'. Хр'иста́ сла́в'ит' по Рожд'есво́ ход'ил'и. Мо́жно Хр'иста́ послав'ит'? Иго́лку ул'ип'ат ф шэрс'тану́ н'йтку, по-ста́в'ат хл'еб да со́л, п'еч'ину и у́гол' (гадание). Спа́т' ко́гда ложы́с'а, коробо́к к ног'е́ пр'ив'ажэш, торока́н там заш'юш.

Торока́н-торока́н,
в'ез'и м'ен'а́ по фс'ем город'ам,
по фс'ем д'ер'евн'ам,
пр'ив'ез'и к т'ем ворот'ам,
гд'е мо́ј сужэ́ныј, гд'е мо́ј р'ажэ́ныј.

Излов'ил'и торока́на, нашл'и исто́ч'ину. Гд'е но́вој до́м стои́т на завор'от'ин'е. До́м был двухкон'е́ч'ној, од'ин кон'е́ц вып'ил'ен. П'е́ч'к'и пр'иворо́ч'ены.

39. Ч'ерт'ыл'ис'а з д'е́фкам'и, а н'ич'ег'о н'е вы́слушал'и. Колоко́л'-ч'ик бр'ака́ют — таг за́муш вы́д'еш как услы́шыш. На ро́стан' уб'е-жым. Забы́ла, Йрушка. Забы́ла, ч'ем ч'ерт'ы́лас'а — сковоро́д'н'иком? С'ужоно́ј ур'от бу́д'от у воро́т — так посл'ов'и́ца говор'и́ца. Ко́му на ко́м жон'и́ца то́т ф то́го уро́д'и́ца — похо́жы сх'од'аца л'ицо́м.

40. Огово́р'е́ш'о ска́жут, пр'иста́ло там. Опсужда́ют — ты крас'и-ва́ја, н'екрас'ива́ја — и пр'истан'ет огово́р'и́ш'е, и у ч'елов'е́ка забол'ит голова́. З до́рог'и ка́м'ешэ́к, у́гол', вот э́ту п'еч'ину — како́ј заш'ып'ит: од бо́га, от л'уд'е́ј ил'и само́ј от с'еб'а́³³. Ја забол'е́ла — О́лга гово-р'ит: т'еб'а́ огово́р'ил'и ба́бы: Ма́н'ка н'е стар'и́ют. Вот огово́р'е́ш'о. Како́ј зак'ип'ит — загодн'ут'. На ка́м'ешок — от л'уд'е́ј, на у́гол' од бо́га, а п'еч'ина само́я от с'еб'а́. Ф с'удно — ф ч'ашку³⁴ скл'ад'еш да и узна-јеш. Вы́мојош да и вы́л'јеш. А хот' куд'а вы́л'ива́ј. Вот э́то д'ела́ют. Огово́р'и́ш'е. Ој, ба́т'ушк'и, т'еб'а́ огово́р'ил'и: д'е́фка-то ка́ка крас'и-ва́ја. Он'и́ об'охал'и како́го ч'елов'е́ка. Пл'унут ин'ы́је за пл'еч'о́ за л'е-во́је: ва́шэ са́ло к ва́м пр'иста́ло. Кук'и́шку и туд'а поста́в'ат³⁵. Во́т т'е-б'е́ кук'и́шка, на! — п'е́рвој зад'ор. Кук'и́шку поста́в'иш — разо́зл'и́ца да. Д'ела́ют вот кам'ешк'и́-то. Т'еб'а́ огово́р'ил'и, ска́жут, огово́р'и́ш'-цо.

41. Му́сор-от вып'а́х'ивал'и³⁶ ра́н'шэ́. Ф-под л'ис'н'ицу сл'у́шат'-от ход'ил'и. Туд жы́ла св'а́т'ја, она гова́р'ивала. Вот в ба́јн'е опа́хала ф

³³ Откуда болезнь.

³⁴ В миску.

³⁵ Сзади за спину.

³⁶ Подметали; *опахать* — подмести.

подбл и с'ела под л'ис'н'ицу сл'ушат'. Вод загадн'ула и с'ела. Н'едавно стал'и д'елат' эт'и в'еранды, напр'идумывал'и. Стала гадат', м'ак'ушку хл'еба дала. А ч'его зна'ет, куды вот эта борозда ³⁷?

42. На одну ст'орону складут гул'ик ³⁸, на другу скало. Каг гул'ик — дак за вдофца, скало — за молоца.

43. Трову в'ижу восн'ах, цв'еты, л'ез з'ел'оној — так мн'е порато х'удо. Ж'ыву погл'ед'ела, а к м'ортвој — каг г бр'евну јехат'. М'ортво т'ело каг баток. А д'ив'ја как кто в з'ем'ел'ушку уjd'от, в з'ем'ел'ушку-матушку.

44. Сн'ы ины каг зб'удуца — как в руку вд'енут. С'он иној пр'ис'н'ица как в руку вд'ен'ет. Ја маму ув'ижу — эта мајата страшнаја, н'епр'ијатнос'. С'естру ув'ижу — тожо н'епр'ијатнос'. То јупку, то плат пот'ер'ажеш — иш'еш-иш'еш н'е м'ожош најт'и, а пот'ом гл'и-ко, ког'о пот'ер'ала — дорог'ого вн'уч'ушка. Воз'м'и да и зав'ит'с'е, што вот пр'ис'н'илс'а токој с'он, ч'его мн'е зб'уд'ец'е. Ч'ем зб'уд'ец'е, х'удо л'и хорош'о. Ја как ув'ижу к'ур'ица во сн'е — это х'удо, оч'ен' х'удо, это к рос-р'ојеву бол'ш'ому. Јаица ув'ид'еш — это г дор'ог'е. А ја вот как ув'ижу гр'ес' на ул'ице, по гр'ез'е ид'у — мн'е хорош'о, а как з'ел'ен' ув'ижу — мн'е н'епр'ијатнос'. Собака — оч'ен' хорош'о, т'ел'оночка — ш'ер'с'т'аноје в'ид'иш, ето оч'ен' хорош'о, м'едв'ед'а л'и ув'ид'иш, оф'ци.

45. На ноч'-то мол'у шт'обы на ноч' госп'одн'еј сп'ас на госп'одн'еј в'еч'ер. Н'едолго нак'инут' р'уч'ен'ка на глаза, п'ер'екр'ес'т'ица.

46. А каг зла бол'ш'е буд'ет — нав'ерно кон'ца св'ета буд'ет.

47. Д'оброго в ж'ыз'н'и н'е зобуд'еш с'она. Зб'уд'еца — да н'е забуд'еца. Так суд'ба распор'ед'илас', по суд'б'е. «Соломон» ³⁹ называлс'а, розгадывала. Плат — к сл'озам. А најд'од гор'о пр'ич'оты.

48. Кон'а пойт', м'ен'а буд'ит' — с'ужоној-р'ажэној — а когда гадал'и, в Рожэств'о, ф Св'атк'и, ч'ев'о в г'олову пол'ожат, говор'ат. А платок складут, бот'инк'и, ч'его л'и. Пр'иход'и кон'а пойт', м'ен'а буд'ит'. Сп'ат' л'ег'ет, пр'исн'ица л'и н'е пр'исн'ица. У м'ен'а с'естр'ица прот'иф' н'оч'и загодн'ула, просн'улас', руг'ајеца. Дов'ај мн'е бот'инк'и шнура'т'. М'иша Л'охоф, руг'али ⁴⁰. С Ф'ет'кој загодн'ула, М'иша пр'исн'илс'а, бот'инк'и шнура'ет. Св'ад'бу з'д'елал'и, а у'тром пошл'и спровожат'. Загодн'ула, а он пр'исн'илс'а, да за н'его и вышла. Таг загадывајут: пр'ид'и кон'а пойт', м'ен'а гл'ад'ит'.

³⁷ Линии на ладони.

³⁸ Веник из прутьев.

³⁹ Сонник.

⁴⁰ Прозвище по отцу.

49. Зв'озды јес' на н'об'е. Пр'им'еч'ајут, зв'озды показывајут, заб'ыл, какој пр'им'ет. Когда луна п'ек'от — гл'ед'и какој морос, зв'озды п'ек'ут — ну, осв'еш'ајут фс'о. Кощка мојца — гост'еј ворож'ит. Кошк'и катајуца — к погод'е ⁴¹ л'и штó л'и.

Свадьба. Замужество.

50. Довај ма́ма жән'иха
б'езо фс'акого гр'еха!

51. У м'ен'а браг'елко — д'ес'ет' па́р лошадеј' то́лко б'ыло, на тара́нтајках, д'ес'ет' па́р. Как из руж'я в'ерх стр'ел'и́ли. У вас то́жо та́к стр'ел'е́ли, штобы ко́н'и поб'ежа́ли? Кал'итк'и, и ко́лобы, да п'ирог'и́. Хо́диш, у́тушок ку́пиш, э́тих, гн'и́л'аных, да с'в'ис'т'а́т.

Н'е одну́ ув'езу́т, м'ис'ел'ни́цу ув'езу́т. Э́то называ́лос' подру́гу ув'ез'о́т с собо́ј. Так она́ уш познakoм'илас' о пра́з'никах. В'еч'еру́ха јес'т'. Ја жән'ус'а, к Тро́ице пр'ид'еш, так ув'ез'о́м.

Скóро, скóро Тро́ица,
б'ер'оска л'истóм крóица,
скóро м'илого ув'и́жу,
с'ерце́ успоко́ица.

Вот јéј увоз'и́ли з б'ес'о́ды, с в'еч'еру́х'и. Ил'јин'-д'ен' вот б'уд'ет фторо́го а́вгуста. Јеј со́звал'и в гóст'и. Т'ут хр'осно́ј т'уто б'ыл. Она́ дала́ залок: п'ус' пр'и́ежа́јут свата́ца — а дала́ пла́т. Он'и́ јéј отн'и́мут ⁴², а она́ оп'а́т' пошл'о́т пла́т — а п'ус' једут ⁴³. На Мака́риној Гор'е́ у Н'и́ны у О́ндр'е́евны. В'ыд'елана! В'ыд'елана — а спала́ дак. А до то́го довоз'и́ли, он'и́ ⁴⁴ на свад'б'е н'е б'ыл'и. Јему́ на́д' было́ просва́тан'јо з'д'елат' о́ц'у. Она́ ушла́ от пра́з'ника. В'з'а́л узду́ — вот ко́н'еј-то има́јут. Н'е одну́ коро́ву р'ешу́, а Ол'óну в'ыл'еч'у. Н'е нра́вица, што худó прот'иво́ и́у жы́вут. Хоро́шој б'ыл от'е́ц, н'е гр'ехово́дној.

52. То м'ис'ел'ни́ца, м'ес'ел'ни́цеј зва́ли. Д'е́вушк'и јеха́ли с н'е-в'есто́ј, и пока́ свад'ба́ н'е пројд'о́т, он'и́ и жы́ли.

53. Ув'ез'ли́ м'ен'а́ с в'ец'о́рк'и, на лошаде́ ⁴⁵. А тако́ј п'яну́шка мужы́к, до́ма-то н'е жы́л. А м'ен'а́ за сто́л поса́д'и́ли, са́м'и зас'е́ли ⁴⁶. Ла́д'или́ ч'евó-то ворож'и́т' надо́ мно́ј. Поб'егáј до́мој-то.

⁴¹ *Погода* — плохая погода, непогода, снежная буря.

⁴² Родственники заберут домой дочь-невесту, «украденную» с вечеринки женихом (как правило, с ее согласия).

⁴³ Родственники жениха «красть».

⁴⁴ Родители невесты.

⁴⁵ Рассказывает украденная невеста, не согласившаяся остаться в доме жениха.

⁴⁶ Сели со всех сторон, чтобы выйти не могла.

54. На в'ер'офк'е на гужу п'ер'екушу да уб'ежу, — как н'и д'ор-жы ⁴⁷.

55. Ран'шэ взамуш с пр'ич'обам'и, од'евал'и. Плат нак'инут отла-сныј да кошэм'еровыј, фс'е платов'ја. Н'ет, тогда уш н'е было пр'ич'о-тоф. Эко в'ес'ел'је б'ыло, скол'ко народушку!

56. А досул'ишна — ран'шэ пр'иговорку зап'ишэш: д'евушка, н'е надо роботат', ја умру, а ты взамуш в'ыд'еш.

57. За хорошым мужом — жонá молод'ец, а за плох'им — голова с'еда.

58. С'о изм'ена, с'о изм'ена,
д'евушка измáјалас'.
Посл'е эдако изм'енушк'и
д'евушка закајалас'.

Појд'ом, кумушка, на улушку,
ја ч'удушко скажу,
појд'ош замуш за брата —
фс'е полоск'и ⁴⁸ укажу.

Ој, д'евушк'и, много нов'ен'кого:
Пр'ишло п'ис'мо от фартов'ен'кого.

59. Помн'у, н'ев'есты јез'дил'и зазывал'и да пр'ич'итал'и, плака-л'и. З'имој жэн'аца, экој крас'ивој сан'ик, запр'аг'ут, с колокол'ч'иком, с прозвон'ч'иком. Пр'иход'ит'е, гос'т'и, к кн'аз'у молодому хл'еба-сол'л'и јес'. Родн'у зазывал'и. А н'ев'еста своју родн'у зазывала.

60. А потóm саму ч'орт волосам'и м'есто св'езал. Здружыл'ис' — таг говор'ат: ч'орт волосам'и м'есто св'езал. А жэн'ш'ины вм'ес'т'е — тóжо говор'ат: св'езалос' м'есто.

61. И сошл'ис'а — н'е знал'и, а потóm сошл'ис'а — ч'орт волоса-м'и м'есто св'езал. Н'е знал'и — в'ыд'ет замуш — ч'орт св'езал волоса-м'и. Н'е знал'и н'икотóроје, он в Орханг'ел'ск'е, ја з'д'ес' — а потóm ч'орт волосам'и св'езал. Тóжо ч'орт волосам'и св'езал.

62. А тр'опáца уш он фс'у ж'ис' тр'епалс'а. Т'ажэлó б'ыло, кому жал'иц'а б'уд'еш? Накройш, гр'ат, так надо ш'ыг', а в'ыд'ено — так на-до ж'ыг'.

63. Н'е ф свой сáн'и н'е сад'ис', а л'уч'е в дрóвн'и, да по својéј рóвн'е.

⁴⁷ Девушку.

⁴⁸ Земля, принадлежащая семье жениха.

64. Как н'е гул'ајт'е, а з долон' м'есто ⁴⁹ б'ер'ег'ит'е. Н'икока н'е розошлас'е и вы́бл'атка н'е пр'ин'есла. Хот' мн'е глас н'е на́до зав'а́зыват' ⁵⁰, н'и одна вы́бл'атка н'е пр'ин'есла.

65. Рост'и ко́сон'ка до п'ат, жон'их'и тороп'ат.

66. Гд'е ста́раја д'е́фка јес' — там ч'орта н'ет. Гд'е јес' коз'ол да ста́ра д'е́фка јес' — там ч'орта н'ет. Ну уж за́муш кака н'е вз'ата — она зла́ја. Каг, говор'ат, за́муш н'е быва́т' н'е попра́боват'. За́муш н'е быва́т' да го́ра н'е в'ида́т'.

Труд. Быт.

67. Ја в'ет' н'е по-моско́фск'и, ја т'еб'е по-простому, б'ес шан'ок.

68. А што со мно́ј бу́д'ош говор'ит', од'ин ја́зык и то ху́до ма́лтају. Полтора зу́ба в рот'е — и т'е лага́јуцэ. До́жыл'и до п'еку́ — н'ет н'и хл'е́ба, н'и тобоку́, фс'о д'е́фк'и вы́кур'ил'и, мужыка́м и н'е доста́лос'. А п'ило́з' бы да је́лоз', а робо́тат' н'е хот'елос'. Јез' бы сла́тко да нос'ид' бы ба́ско, а рабо́тка бы и на у́м н'е шла́. А сухор'и ко́рк'и, а нос'ид' бы опо́рк'и.

69. Госпо́т' л'есу н'е вы́ровн'ел, а н'е то што л'уд'еј.

70. Ста́рого кон'а н'е ко́рм'ат, а ста́рого добра н'е слу́шајут.

71. Го́род в'ид'иж да тр'и дн'а ид'еш ⁵¹.

72. Про́т'иво в'этра н'е наду́ца ⁵².

73. Л'ихом-то н'е спом'инајт'е, а добром так н'е за что, таг гово-р'и́цэ.

74. Ра́н'шэ говор'ил'и: «Бо́жја по́моч'», «помога́ј бо́х», «тру́т на по́л'зу» ста́ли говор'ит'. Ч'егó д'елајеш — так ша́поч'ку стар'ик'и́ ск'и́н'от. «Н'и пу́ха н'и п'ера́» — как појд'от рыба́чит'. — «А пошол ты к ч'орту» — та́к ја слыха́ла.

75. В'е́т'ер с'ев'ер'ик холо́дној
тро́је су́точ'к'и проду́л.
На Бо́ру Во́лод'а Л'е́б'ед'еф
на спла́в'е потону́л.

76. До́ма жы́т' нам н'е дова́јут,
отпровла́јут в л'есо́пунт,
в л'есо́пунт на Во́лошку
хл'еба́т' з'ел'ону во́душку.

⁴⁹ Букв.: 'место величиной с ладонь', т. е. vulva, перен. — девичья честь.

⁵⁰ Мне не надо, нечего стыдиться.

⁵¹ 'Нескоро исполняется желаемое'.

⁵² 'Человек бессилен против большей силы'.

77. Я кос'ила, ул'ипала до пахóф.
 За мнóј гóн'ица стахáнов'ец
 Вас'ил'еј Крас'укоф.

78. Вот оп'ат' на л'есозáготофку
 гóн'ат, дорогóј.
 Н'е в'идáл'ис'а мы л'етом,
 н'е в'идаца и з'имóј.

79. Я с'ид'ела на сукú,
 нóг'и в'ес'л'и на в'есú.
 Н'еужэл'и это прáвда —
 л'есорúба пр'ин'есú.

В Лóвзангу к прáз'н'ику сход'ила, познаком'илас' с пáрн'ем. Пока рóс'т'ила, н'е гон'ил'и в л'ес, дóма была. Мужыкáм náдо бýло д'эфка, тóлко соглас'ис' — нос'ил'и, нос'ил'и ⁵³. Так'ије п'ес'н'и уклáдывал'и. А потóм војна нач'алас', оп'ат' стáл'и п'ес'н'и уклáдыват', друг'ије. Д'эфк'и, так в'еч'ерúха, пл'есáл'и «к'ижá» — так ф крук фстáнут. Ты спојóш, другá спојóт, скóлко нафстовáјет, д'ес'ет' л'и бóл'шэ, напл'áшуца ф кругу.

80. Я и лóшат', ја и бýк,
 Я и бáба и мужýк.

81. Лóп — н'игд'е пáл'ец о пáл'ец! Н'е робóтајут — да штó, н'е у нáшэго столá. Кабáн тóжо н'е робóтајет.

82. Кон'ешно, он на робóту н'е упáд'ет, сам с'еб'á, каг гор'ица, н'е об'ид'ит.

83. Свóроп нá ног'и најд'от, дак фс'ó зд'елаш — а токá послóв'ица стар'ина ⁵⁴.

84. — Ч'егó заробóтал'и-то? — Кóху-мáху.

Страсти

85. Дóлок вóлок покажэца ⁵⁵.

86. Жýс' — н'е пóло п'ер'ејт'и, фс'áко нáт' жýт', и хорóшој и худóј.

87. Да пошла вдóл' гóр'а вот тáк. П'ерво, гр'ат, ш'áст'је пот'ер'á-јеш — фторóго н'е иш'и. А как лóшат' ч'óрту м'эл'ила.

⁵³ Беременели и рожали.

⁵⁴ 'Когда (если, как только) понадобится — сделаешь'. Свóроб — болячка, фурункул.

⁵⁵ Жизнь будет казаться долгой и трудной. Вóлок — дорога.

88. Вдол' гóр'а пошла и вдóл' гóр'а пошла, пр'ид'ец'а так и ум'ер'ёт' вдол' гóр'а. Фс'о так'йе п'ережытк'и, п'ережытк'и так'йе т'ажóлые. Так вот фс'о так'йе т'ежóлые п'ережытк'и, н'е могу п'ережыват'-то. Я жыс' прожыла — и св'этлого дн'а у м'ен'а н'е было.

89. Вн'ис и вн'ис пойд'от, а остáтк'и фс'о м'áкнут ⁵⁶. Нón' нáша Рос'и́я софс'ём распáд'ецэ. А Госпóт' продл'ит л'и н'ёт. Продл'ит — так пожив'ут, а н'е продл'ит — фс'е м'áкнут.

90. Бóжэн'к'е-то пр'иду да помол'ус' да поклон'ус'. Как нá д'ен' на госпóд'ен' п'ер'екр'ес'т'ит' свой глáзон'к'и. Гóспод'и благослов'и нá д'ен' на госпóдн'и́й раб'у бóжю так'у́ю-то. И в'ез'д'е т'еб'á Госпóт' спáс'от.

91. М'ен'á Госпóт' Ё́ст'ино́й Хр'истóс, нав'ёрно, б'ер'ег'от.

В'ет' этó гóспод'и отн'ес'и, тóл'ко на одн'у пр'есв'ат'у́ю Богорóд'ицу над'е́ус', тóл'ко пр'есв'атáя Богорóд'ица однá м'ен'á и д'ержыт. Já-то былá н'ич'тóжна́я софс'ём, мн'е тóл'ко бы ум'ер'ёт'. А́на говор'ит: В'ёрка, ты жэл'эзна́я. Нáдо бóгушку мол'и́цэ, вы молод'ы́е, а нáдо бóгушку мол'и́цэ. Вот как тр'удно-то зажылóс', тр'удно-то зажылóс', так и бóга фс'е нашл'и́. И мат'угáюд гóспода бóга, а т'ут и прóс'ат гóспода бóга.

92. А já однá нá гор'е з бáбушко́й остáлас'. Бáбушка потóм ум'ер'лá, а já нá гор'е и остáлас'. Хорóшэ́й жы́з'н'и н'е в'идáла, жив'у позор'ус'. Цар'и́ца мáтушка н'еб'эсна́я, дáж мн'е л'егот'ы, штоп у м'ен'á этó м'есто-то н'е бол'ёло.

93. Пáпа остáл, ум'ор, нас ч'ётв'еро остáлос', з д'едушко́й доживáла, а потóм бáбушко́й. Д'едушка у нáз был жалóсливо́й-жалóсливо́й, с'ерд'еч'но́й.

94. Мн'е нón'-то ш'итáеца, што já з д'едушком п'ережылá, какáя жы́з'н' былá в'ес'óла́я, какáя инт'ер'эсна́я. А потóм как já пошла вдóл' гóр'а, д'едушка-то ум'ер. Мóжот бы́т', já когдá и во сн'е пр'и-снус'.

Ч'егó já узнáла пóсл'е д'едушка? — однá п'jáнка, гр'эх, д'ет'е́й рóс'-т'ила до н'евозмóжност'и, гр'ус' с'еб'е́.

95. С п'ёрвым м'ужом разошлáс'. У м'ен'á мужы́г был хорóшы́, он м'ен'á н'е мат'уг'ивал, н'е тó што ш'áлк'ивал. Вот já пáл'ц'и-то ломáю. Вот — как в р'уку вд'ёл, и роб'áд б'ез оц'á остáв'ила, и пошла вдол' гóр'а. Нáд' б'ыло пл'унут' н'е сл'ушат', а д'оржáц'а-то за мужыкá. И св'екрóф' м'ен'á поуговáр'ивала.

96. Гóспод'и блогослов'и́, спáс'и́ и сохрáн'и́ м'ен'á. Н'едóлго скозáт'-то — хот' в ум'е-то под'умáеш. С мáлых годóф и нав'ёрно до

⁵⁶ О современной жизни.

с'м'ерт'и она м'ен'а прод'оржыт, у м'ен'а и над'еја на н'еј, н'оч'ју про-
сып'ајус' — Цар'ица-матушка! ⁵⁷

97. Утром-то ставајеш, н'е забывај п'ер'екр'ес'т'ица, кажну-то ут-
р'ену. На с'ерцэ-то н'е выпал'иш, фс'о на својом с'ерцэ п'ер'ежывајеш.
Спас'и и сохран'и на д'ен' на господ'ен' мойу д'етушок. Мол'ице н'е
т'ажэлó, р'уч'ка нак'инут' на с'еб'а, на својó л'ич'ико.

98. Ран'шэ л'апал'и, мно́го л'апал'и, розговóр был такóј стар'й-
н'ыј, давн'ышн'ыј, кам'ењыј. Ран'шэ до нас-то был в'эк кам'ењыј. Л'уд'и
был'и кам'ењы, а т'еп'ер' в'эк-то атомн'ыј. Ран'шэ н'и гр'ехá — н'ич'ó
н'е было. А с'еч'аз бы нав'ерно пу́сто пр'идрал'ис' фс'е. Ишó мы ка-
м'ењого в'еку-то захват'ил'и, мál'ен'к'ије был'и, тогда как-то лад'ил'и-
с'е фс'е.

99. Как ран'шэ н'е кам'еныје л'уд'и — у нас бабушка фс'у жыз'н'
в Јáгр'ем'е прожыла да ф Кáргопол'е н'е бывáла.

100. Как у вас под'от жыс'-то фп'ер'от? Н'е постанов'ит' нашэј
Рос'ии н'и за штó, н'ет. Поставл'ены бол'шым'и нач'ал'н'икам'и, наха-
пáют с'еб'е. Мы ран'шэ росл'и — мы скóл'ко одногó офс'аного сје-
д'им. Што пáры из бр'уквы ⁵⁸ поед'им. С'еч'ас л'уд'и јед'ат — и тó
он'и óчен' слáбо јед'ат. Вот уж бр'ушн'ы т'ифá был'и, и насыпнóј,
и головнóј т'ифá был'и. Мы т'ежэлó п'ер'еживáли, подружэн'ка,
а нон' буд'от јеш'ó т'ежэл'еје п'ер'еживáт'. Туды за Слóбоду, в Јá-
гр'емско болóто, туды на в'ертол'от'е воз'ил'и атом. Там так'ије лы-
вы, на гр'атках-то, как морóшк'и, морóшк'и-то на гр'áдах! Фс'е ф
ч'ерноз'ом'е как ухóд'ис'а, корз'ину п'ехáјем да сáм'и плов'ом. Óстроф
да Бáb'ја горá, вод за Бáb'ју гóру спус'т'ил'и эт'и одбрóсы. У нас
и вóздух был софс'ем отм'ен'итыј, а с'еч'ас и нам стáрым л'уд'ам стáло
т'ежэлó дышáт'.

101. А у м'ен'а с'ерд'еч'ушко фс'о ч'усвует, ја и ф т'е годы ска-
жy — и фс'ó по-мојемy выхóдит. Буд'от ч'егó-то, наплов'от какá
стрáз' бол'шáја. Ну, ф т'е пáнск'ије гóды, тогда л'ехч'е бýло прожыт'.
Плáчет гор'к'им'и, р'ев'ид дáжэ. У когó дáч'и јес' — т'е нарóс'т'ат. Ку-
ды́ вот он'и коснyца, куды́ коснyца? Тóл'ко покyда в лóп н'е шóлнyт.
А в лóп шóлнyт, глазá выпуч'ад да фс'о. С'еч'ас оп'ат' эка дорогов'из'-
н'а фс'емy буд'ет. Тóл'ко на хл'иб'ишко, а э́ко куп'ит' дак н'иштó бy-
д'ет. Дак вóт она јеш'ó к'идáјеца, говнó, «штó эт'и ч'етыр'еста
тыс'еч'!», говн'уха. А такá говн'уха, ход'ила ф шкóлу, и н'е л'эшэво н'е
пон'имáла, н'еобразóванаја жэн'ш'ина. Ај мн'е фс'у закóл'от, по н'ер-

⁵⁷ О Богородице.

⁵⁸ Пареной брюквы.

вам фс'о закол'ат. Об д'ет'ах п'ер'ежива́ју да об наро́де — как моло́до́ј л'у́т бу́дет жы́т'?

102. Мы в'еч'ор но́ч'ес' в'ид'ела́ тор'елку, тор'елка л'ет'ела. Токóј зд'ела́еца ша́р, и нав'ерху́ ша́р, бл'едно-голубо́ј, а потóм розл'ет'и́ца, на дв'е́, а потóм оп'ат' одна́. Она́ уш пот'ер'алас'е. Да в'ет' ко́н' н'е бы́стро ⁵⁹, гла́вноје, м'ен'а́еца она́. То бол'ша́ја зд'ела́еца, то ма́л'ен'ка́ја. На́ дв'е-то ч'ас'т'и она́ как розошл'ас', а потóм схóд'ица э́то м'есто. Н'е зна́ј, на́шы-то л'ета́јут, н'е зна́и, космона́фты, н'е зна́ј, на штó и под'у́мат'. А та́к было хорошо́ в'идно, а н'е вы́со́ко. На́м-то ка́жэт, што н'е-вы́со́ко, а та́м мо́жот, м'ил'ио́ны к'ило́м'етроф.

103. Он уб'и́л мужы́ка, уб'и́л да фс'егó пр'иг'у́кал. Ф Па́ску, ф Страшну́ субóту ⁶⁰. Он јогó пр'иб'и́л, фс'егó рос'т'у́кал. Ру́ку о́т'у́кал. Зд'ес'ова фс'о п'ер'ет'у́кнута. А рука́-то одна́ о́т'у́кнута, голова́-то о́т'у́кнута (топором). Ил'и он о́џа поцт'река́л. Уб'и́л та́м в уго́ловóј, волóк там ч'ет'ы́ре ко́мнаты.

104. Дóч'-та, п'јан'ица, бл'адун'ја. А гóлову н'е óн досад'и́л, а ба́бы досад'и́л'и, порáто бл'едова́ла, доскóј. Она́-то с мо́йм хоз'а́ином ⁶¹ бл'адова́ла. Óн м'ен'а́ та́к отхр'áстал. А топтал'с'а на мн'е́, ја вот та́к л'о́жала, гóлову закрьы́ла. «Ол'óшэн'ка, н'е лома́ј машы́нк'и!» ⁶² Фс'о пр'ихр'áстал, и м'ен'а́ фс'у́ остр'и́гл'и. Фс'о пролóмл'ено́ бы́ло, росхр'áстал фс'ó, во́лосы остр'и́гл'и, са́харным п'ескóм засы́пал'и. Он в м'ен'а́ шы́б з гор'ач'к'и-то. П'јано́ј, набл'оду́еца, злóј. Она́ с'у́ка тока́, у н'еј фс'е-то нагу́л'аны ⁶³. Ол'óха, на тво́ј в'ек хва́тит, она́ потр'óпана да. Роб'áт-то нанос'и́ла-то мно́го, за роб'áт н'е получ'áла. Дак она́ как с'уч'ила. Э́ко м'есто са́ло-то пр'ин'ес'у́т. Од д'ет'е́ј фс'ó о́дајóт. С'ид'áт корто́шку јед'áт, шп'и́ку — от роб'áт, с'ид'áт голо́дны́е. И ушла́, в гóрот, како́го нашлá п'ен'у́гу. Ма́т' э́дака с'у́ка, жыт'ја́ н'ет, нап'јеца п'јано́ј. Ја н'е порáто с н'еј говор'у́, óн мн'е жы́зн'и из-за н'еј ухло́пал. Гул'áщца она́, гул'áшча. Вот т'еп'ер', под'и́, сход'и́. Об'ира́ј гóвна ⁶⁴. «Уход'и́, мы с ма́мој бу́дем жы́т', ты до тово́ фс'у жы́зн' доч'уд'и́л, до тогó фс'у жы́зн' нач'уд'и́л да». «Штó, гн'ила́ја, ја т'еб'á фс'о равнó, гн'илу́ју, наду́ју». ⁶⁵ Ма́ма говор'и́ла: бы́л бы ўм, хва́т'ид дв'ум.

Одб'егал. Н'е зна́ју, сл'ег'ет л'и н'ет л'и, а сл'ег'ет — мн'е јешч'ó хужэ́. Да óн јешч'ó ис с'еб'á-то н'е худóј.

⁵⁹ Очень быстро.

⁶⁰ В Страстную субботу.

⁶¹ С мужем.

⁶² Швейной.

⁶³ Дети.

⁶⁴ О нарушениях выделительной системы у больного мужа.

⁶⁵ Изобью.

105. Пон'ес'и јего л'ешој, пус' он п'јанствујет да суч'ит пус'. К н'им уб'ежала да пот кроват', м'ен'а узохут'ил'и ⁶⁶. Под'и, глупој, до тогó д'оп'ил, голова худ'аја. Собран'ије б'ыло, нач'ал'ник до тоо јего дору-гал: «Ж'эна показ'алас' ч'орт'ом, најд'и хорóшују». — «М'ан'ка была хо-рошаја». — «Л'и-ко ты уд'елал М'ан'ку-ту». Т'еп'ер'ич'а ты боишс'а м'ен'а, к'ак шарар'ахну!

Апокриф о Христе и осине

106. Штó т'еб'е заколач'ивајет она — в'ешт'еваја пт'ица, до ч'егó прокл'атаја пт'ица. Вот сорока и ос'ина. Вот сорока — прокл'атаја пт'ица г'осподом б'ог'ом, и ос'ина прокл'атаја. А вот ос'ина — она про-кл'атаја г'осподом б'ог'ом, ин'огды и в'етру н'ет, а у н'еј л'источ'к'и фс'о дрожат. Прокл'енул' ј'еј госп'от. В'етру н'иск'ол'еч'ко н'ету, а л'ис фс'о б'ош'ујеца, б'уш'ујеца, тр'ев'ожыца — вот прокл'етаја. Быв'ало, ш'ол Хр'ист'ос, госп'от и'стин'иј ш'ол, и была такаја толстаја трав'ина, а ф трав'ин'е ос'ина, и госп'от ш'ол, и зац'еп'ил и слом'ил н'огу, и он ј'еј прокл'ал. Л'источ'к'и фс'о х'олых'ајуца, к'олых'ајуца, а вот прокл'ал госп'от. А вот на д'ер'ефко — појд'ош в' л'ес, гл'ед'и. А как'аја ос'и-на? — а вод з'ајч'ик'и как'ују ј'ед'ат. И была ф тр'ов'е э'та ос'инка, и он запнулс'а и слом'ил н'огу. И он прокл'енул' э'ту ос'инку.

Детство

107. Б'ожја кор'офка,
л'ет'и-л'ет'и на н'ебо,
там твои д'етк'и
кушајут конф'етк'и.

108. (Игры:) «Усух'уч'ком». Спр'атаис'и, од'ин иш'ет, б'егат во-круг' д'ома. «Усух'уч'ок» дав'ај б'уд'ом игр'ат' — игр'ал'и, игр'ал'и. Ил'и зав'ажут глаза «кр'ив'ым п'етух'ом». Дав'ајт'е «п'етух'ом» игр'ат'. Глаза зав'азаны, х'од'ит, им'ајет. «На маху» игр'ал'и. М'ач'ик, сош'јут, дак махнут' — а кт'о поим'ајет — оп'ат' в' јего, так и машут. «Скакалка» — да в' ур'ывок ⁶⁷ скакал'и. В'ер'офку најд'ом л'и, скакал'и. Из гн'илы л'апал'и фс'о. Да к'укол наш'још — дадут р'ипс'оф. В'ык'ин'ет кто пос'у-ду, насоб'ирајеш тарак'оф ⁶⁸. С'одн'и к нам пр'иход'ит'е в' г'ост'и — кл'етк'и ⁶⁹ у фс'еу з'д'еланы. От'едз' ј'ес', из д'осок з'д'елајут, наб'јуд д'о-

⁶⁶ Спрятали.

⁶⁷ Веревка.

⁶⁸ Черепков.

⁶⁹ Типа детских деревянных домиков.

сок, окóшко вр'ежут. А друг'и́је ис пол'ен'ицы складу́т, крýшу, игра́-
јут. На у́лицэ. Колуб'ел'⁷⁰ з'д'елајут, колубаи́с'а, п'ес'н'и как'и знајеш,
појо́ш.

109. А плач'т'е⁷¹, ко́жа на го́рло, кос'т'ана́ голова́ — н'ич'о́ н'е
з'д'елаца, хот' ско́лко р'ев'ит'е. Пор'ев'от-пор'ев'от да опок'инут.

110. Уда́лој молод'едз да ворон'еј от'ец — дву́у д'евок з'д'елал —
вотак драз'н'ил'и, д'евог з'д'елал. Вот ы говор'ил'и: хоро́шыј молод'ец
да ворон'еј от'ец. А она́ ворон'ја ма́т, н'е сокóл'ја.

111. Дóжд'ик, л'еј пúщчэ,
пол'ива́ј гúщ'е,
с'ита м'и́л'иш с'итам'и,
пóльным'и ушáтам'и.
Кр'уч'к'и замóч'к'и
шóлковы платóч'к'и,
ут'ирáл'н'ич'к'и⁷²,
нас'тилáл'н'ич'к'и⁷³.

— фстáн'ем, ор'óm.

Дóжд'иг, дóжд'ик, п'ер'естáн',
ја поједу на ростáн'⁷⁴,
Бóгу мол'и́цэ,
Хр'исту́ в нóг'и поклон'и́цэ.

Вот и со́льнышко росп'еклó.

Сóльнышко-рогúл'ка,
в'и́п'ек'и на у́лку,
на́м поп'ек'и́,
а за р'екú н'е п'ек'и́.
Тáм батог'и́ фс'о б'ер'óзовыје,
а у на́с п'ирог'и́ фс'о горóховыје.

112. Јелóф⁷⁵ пр'ист'ен,
поб'ежáл ф кус'т'ен',
залом'и́л хвос'т'ен',
л'ók на солóмку,
фóс на сторóнку,
тр'и́ дн'а л'ожáл,

⁷⁰ Качели.

⁷¹ Детям.

⁷² Полотенца.

⁷³ Простыни.

⁷⁴ Перекресток дорог.

⁷⁵ Вар.: *Јелóх пр'ист'ен*. 'Еловый'? 'Ольховый'?

н'ич'огó н'и скозál,
головы н'и подн'ál.

Вот так'і́е скáск'и. Дл'і́ны́е ино́гда, как нач'нút ч'итáт' э́к'и скáск'и дак, дак э́то уш нав'эрно н'и скáска л'и. Такóје пр'идумыван'і́е како́-жо-то. Сám'и нав'эрно складúд да. Вот. Рáн'шэ ед' бáјкал'и. Фс'о роб'áд дак. Нач'нúд бáјкат' — фс'ó соб'ерúт в одно м'есто.

Ты жив'и хот' ум'ирáј,
ты с'егóдн'а умр'óж,
зáфтра в'ыхолон'ош.
Посл'езáфтр'и́а морóс,
пов'ез'óm на погóс,
на погóс'т'е куз'н'иц'и́,
колокол'ч'ик'и кујúт,
нám и т'еб'é, Вáс'ен'к'е, дајúт.

— вот фс'ó соб'ираеш, ч'егó попад'ót. Ч'егó на јазы́к. А фс'ó соб'е-р'óш. С'ид'иш ино́гда, бáјкаш. У м'ен'á роб'áта б'ыл'и дак, в'ед' б'из д'é-ла фс'о н'и с'ид'éла. Клад'óш их, а рáн'шэ у нáс в'ед' зы́пк'и фс'é на оц'епáх б'ыл'и, н'é было э́т'их кровáток. Вот оц'еп зан'ис'óж да, пов'и-с'иш, в'ер'óфкој л'и к'ém пр'ив'áжэш э́та, у м'ен'á дак кол'ц'ó б'ыло в'óрнуто дак. Оц'еп зап'ихáеж да, зы́пк'и так'и б'ыл'и, пов'ес'и́ж зы́пку, и роб'óноч'ку-то хорошó спáт'. А в э́тој как кровáтк'е-то дак нач'н'óш кач'эт', так тóл'ко головá-то в'ер'т'и́це ф стóрону. Ф кровáтках-то.

Ја фс'эх в'ырос'т'ила. Фс'ó ф такóј зы́пк'е, в кровáтк'е н'икогó н'е кач'áла.

Óј, скóл'ко бáјкала, óј, скóл'ко поб'ыто с н'ім'и, скóл'ко поб'ыто с роб'áтам'и-то, д'ен' и робóташ-робóташ, а э́т'и водл'ивы́је б'ыл'и, нóч'-то н'и спáт, дак ино́гда и фс'у нóч' н'е заус'н'óш, а úтром-то оп'эт' ставáеш н'и с'в'эт н'и зар'á нáдо в'ет' на робóту б'ежáт'. И кáк, кáк, н'е знáј ја в'ынос'ила, кáк, н'и знáју, кáк у м'ен'á с'ыл хватáло на фс'ó э́то, кáк хватáло, гóспод'и. Ја вот самá-та по с'еб'é как дýмају, дак под'ивл'ус'е, кáк ја моглá в'ынос'ит', э́ко м'есто б'ыло робóты.

Когó ја фс'ó пробáјкала? Вот Вáс'ен'ку бáјкала да Натáшку у Л'упк'и бáјкала фс'о. Дак. Вот он и слúшает: Бáбушка, ишч'ó-то, нý-ко бáбушка, ишч'ó-то. А вот, забáјкају:

Бáју-бáју бáј, бáју Вáс'ин'ку бáј.
П'и́-ко дружóк, ты н'и б'éгај на лужóк.
Поб'еж'и́ш на лужóк,
пот'ер'áјош сапожóк.
Крáсны д'éвушк'и најдúт,
сапошкá н'е одајúт.

Во тáк нач'н'óm фс'áко соб'ирáт' в одно м'есто. Вот-ы фс'ó-и.

Бај-бај-бај,
да ты жив'и н'и ум'ирај.
А с'огодн'е умр'ош,
зафтра в'ыхолон'ош.
Посл'езафтр'ија морос,
пов'ез'ом на погос.

Вот и нач'н'ом. А тут и мог'илк'и — и фс'о спомн'им, соб'ер'ом фс'о в одно м'есто. Ч'его на ум пр'ид'от, а и бајкаем. Вот у нас как. А роб'онок-от с'п'ид да ролушаиц'е дак он и заус'н'от.

113. Мал'ен'к'и д'етк'и, так мал'ен'к'и п'етк'и ⁷⁶.

114. Хлышч'и, пока поп'ер'ок лафк'и, а каг вдол' лафк'и — и фс'о.

115. Рос'тила-рос'тила, в'ирос'тила йдола.

Заговоры. Колдовство.

116. Шура волтожыца, плач'ет. Ил'и можэт дв'ижок ⁷⁷ какој јес'. Ты бы јего и на зор'у снос'ила. Бабушка, мн'е н'е запомн'ит' этој стат'јк'и, ја сп'ишу, ты скажы мн'е, ја сп'ишу. Шур'е-то было сем' л'ет, и у н'его была пахова грыжа. Ну-ко дај мама заговор'ит т'еб'е. Да вот полад'илос'е, вот сорог годоф — и он бол'шэ н'е слыхал. На зор'у мн'е уш эка запомн'ила, она мн'е так скозала. Клан'ajs'a:

Зор'а-зор'ен'ица,
матушка д'ев'ица,
дај мојему млад'енцу
сн'у и пок'оја.

По тр'и утра нос'и јего на зор'у. Тожо стат'ејка-то н'ебол'ш'аја. Позакал'ивала, ножн'иц'эм'и застр'игла. И усн'ул, полтора с'уток спал, вот как полад'илос'.

117. Грыжа, н'е грыз'и, н'е грыз'и,
н'и ф пупок, н'и в лобок,
н'и ф сп'инушку н'и в бр'ушынушку,
н'и (в) б'ујнују голуушку.
Ја сама закус'ају,
ја сама загрызу,
ножыком закол'у,
ножн'иц'эм'и застр'игу,
топором зас'еку.

⁷⁶ Заботы.

⁷⁷ Детский паралич.

Топором вот кр'ес-нап'ер'екр'ес.

118. Туд была грыжыца, ја јéј уч'ила — заговор'ит'е сам'и. А и заговар'ивал'и, а што-то н'е подлад'илос'.

119. [А почему Вы свою грыжу сами не вылечите?] Н'эт, с'еч'ас уш пóздо, задавн'ело, нáт' искáт' ч'елов'ека стáршэ м'ен'á да штоб зúбы был'и цéлы. А н'е пристáн'ет, нáт', штоп ч'елов'ек был стáршэ т'еб'á. Когдý заговар'иваш — нáт' фс'о закрьвát' ⁷⁸. Јéсл'и в рот'е хот' одногó зúба н'ету, нáдо д'ен'ушку клáс' с'ер'ебр'ану. Нáт' шобы св'этла была д'ен'ушка, а н'е такá штобы п'áт' коп'ејек. Н'искóл'ко тут н'е зајес' (грыжу), худýје фс'е, л'егáјуца (зубы).

120. У м'ен'á хоз'áин н'ич'евó н'е п'ивáл ф ч'ужых л'уд'ах. Оná колдóфка бáба-то была. Н'эд, гор'ит, ја с тобóј н'е знáјус', у м'ен'á јес' с'ем'јá и јес' сýн. И она н'е бúд'от в'инц'ом потпáиват' — вод бúд'от пóздо.

121. У нас избá она такáја в'ешч'евáја — а п'ер'ет кáжным м'естом в'ез' ⁷⁹ дајот. А ф кáжну нóч'ен'ку вýход'ил, каг задов'ылс'а. Такóј гóлос, дáжэ розојд'еца по дóму.

Н'е ход'и ко мн'е пров'едоват',
Јá т'еб'е бúду пров'едоват'.

122. А ты што мн'е эка в глазá-т'и н'е покáжэшс'а? ⁸⁰— Да ты што, óн т'еб'á и задáв'ит. Н'е ход'ит'е м'ен'á пров'едоват', ја самá вас бúду пров'едоват' ⁸¹.

123. Зáстр'ека јес' на ч'ердак'е. Тáм гд'е в'ершýн нап'ихано — ты скажý штоп р'еб'áта н'е вын'имáл'и. Вот и стáло тр'евóжыт'. На сарáје тák фс'о лом'ига-то шлá — тák фс'о ломáло. А когдá в окóшко фс'о колóн'ица, а когдá закрь'ич'ит.

124. У нас э́то д'јáвол'ск'и сорóк'и, как надојело. Да она и в'еш'евáја, кáк стáн'ет сад'ица на окóшка — так вýжывут. Сорóч'је гн'ездó — так и зор'ит' н'е см'ејут. Ја говор'ý: н'е зор'ит'е, јеш'е пожáр бúд'ет.

125. А з'имóј да каг дв'ер'и-то розмахнýло. А н'е пómн'у, благослов'áс' л'и н'эт ја склáла дв'ер'и. Такóј крáсној ⁸² бол'шóј был кóт. А потóм на сарáје оп'áт' кр'áтан'ина ⁸³ д'елалос', а кáг закрь'áтало. У м'ен'á мáма б'еспýтаја была, н'ич'ó н'е знáла. Она до тогó доколдовáла,

⁷⁸ Окна, двери и печные трубы.

⁷⁹ Весть.

⁸⁰ О покойном.

⁸¹ Обращение к привидению с обещанием ходить поминать покойника на кладбище.

⁸² Рыжий.

⁸³ Шум, грохот.

што нас фс'эх стало пугат'. А у м'ен'а ма́ма по с'т'енáм хвостáла, хвостáла с как'йм'и словáм'и, а потóm под мáт'иц'у в'иц'и зап'ехáла. А тóл'ко как бойц'а — да дýма задав'ит. Над' жывóго ч'олов'ека боjáц'а, а м'óртвој каг батóк, ход' дв'ер'и потп'ирај. А уб'итого т'ело н'е протр'ел'иват, снар'áды н'е б'ерут, — зап'ихáиc'е да. Тóл'ко вороны пóрхал'ис'е да гáлк'и.

126. Сход'и к Кáт'е С'ијевој. Ја фс'о от роб'áт jej давáла: обýтку, рубáшк'и, да кос'т'умч'ик'и. Оná мн'е и сказа́ла, гд'е рóстан' јес', тр'и рóстан'и, на К'имбал'е, на М'едв'етк'е. Тáм тр'и рóстан'и росход'áца. Воз'м'и јајцá, с'ем' в'еток р'еб'и́ны наломáј. Эту р'еб'и́ну склад'и и јеиц'а склад'и. Мóжот она самá выход'ила на ўл'ицу словá говор'ила. Как из л'есу појд'ош — н'е пов'óртывајс'а обрáтно. Как в'ит'ер зав'и́жо с'ил'ној — корóва-то жывá, а как т'ихо бýд'от — н'ет жывóј. Ја на дв'е дорóг'и по тр'и в'етк'и полож'ыла, а на с'ер'едн'ују дорóгу ја ч'ет'ыр'е склáла. Дажэ бýд'от в'ершы́ны пр'иг'ибáт' г з'емл'е, тáг зав'и́жет. Јесл'и б закр'ыта ⁸⁴ была́ — она была́ худáја, голóднаја ⁸⁵. Вот н'е пómн'у, давнó это д'ело, бóл'шэ двацáт'и годóф. А јајца нá тр'и рóстан'и росклáла по јајцу. Тáк склáла прýтышкóм.

127. М'едв'ет', росомáха такá јес'т', в'ым'о в'ырв'от у корóвы. Таг до тогó доискáл'и т'óлок-то. Под'и на м'ел'н'ицу да погл'ед'и в жóрноф, пр'идут он'и, ув'ид'иш. И худóжо з'д'елајут, и хорóшо з'д'елајут, худóже-то скор'áже з'д'елајут.

А у јéј т'óтка в М'ежуп'еч'ев'еје была́ колдýн'ја. Оná фс'о плáт'жо прогóдáла. Т'óта Áнá, да пр'ин'еслáс'е ⁸⁶ да забол'ела у н'еј нога. Да тáк прожы́ла и ногóј н'е слыхáла. М'ежуп'еч'ево, д'ер'евн'а, тáм, П'еч'н'икóфского с'ел'сов'ета, была́ д'ер'евн'а М'ежуп'еч'жо.

128. Фс'у з'имушку он јéј проспóm'инáл. Н'е вз'ал Нáс'т'ен'ку взáмуш — «Ја пó в'етру пуш'у — н'ету ш'áс'ја, и в д'ет'ах н'е бýд'ет». Вот прокурóр и заход'ил. И говор'ит про В'ит'у — н'едовáр'еној. С áрм'ии пр'ишóл — стáл в'инó п'ит', а остáтк'и задов'илс'а. А вот нын'еч'а óн фс'о и спóm'инáјет. Рáз Дóмнушка сказа́ла, «ја пó в'етру спуш'у».

129. С кр'ышы тáм окóшко в'ид'ернуло, фс'о пр'иломáло. Хот' окóшко-то зап'еч'áтано. И ја п'ет' рáс р'езалас', каг забол'е́ју, фс'о р'езалас' ⁸⁷, тожэ испóрч'ена. Оná сказа́ла, што н'е бýд'от в д'ет'ах ш'áс'ја. Рáзв'е дýмано, што Вóфка у нáз задав'ица — и в ўм н'е пр'ид'óт.

⁸⁴ Закр'ытой — см. № 147–149.

⁸⁵ Корова.

⁸⁶ Родила.

⁸⁷ Об операциях.

Вот эта старуха фс'о з'делала, вот жему в голову и падат кажну нощ'. Жему-то жыт'ја з'д'ес' н'е было н'искол'ко, н'искол'ко. Факты фс'е потв'ержоны.

130. Эт'и колдун'ји так: н'икто у јих н'е воз'мот — н'е од'ин д'ен орут ⁸⁸.

Дом. Двор. Домовой.

131. Как'и по рос'е, как'и посл'е росы, как'и т'омној нощ'ју ⁸⁹. Ну ран'шэ пр'им'еты — штоп н'е в'ид'ел'и н'ич'о, л'еч'ен'је тајноје какоје. Эт'о н'е выв'елос'е. И продајут фс'о с приговорами, и пр'ивод'ат когд'а, и рожајит ⁹⁰. Того нат' отказат', а того пос'ел'ит' ⁹¹. Ак ето д'ело пожежајут б'ерут.

Хоз'ајева твој ушл'и,
да и ты уход'и,
освобод'и м'есто дл'а друг'ого хоз'аина.

Зав'ед'ено когд'а-то, там пра-пра-пра — так и ид'от. Старшэ м'ен'а д'елал'и, а ја уш фсл'ет.

132. Хоз'аинушко-бат'ушко,
мы пр'ишл'и к вам
со свој'еј скот'инкој,
со свој'еј дворов'инкој.

Сп'ерва нат' хл'ев'инка, а пот'ом скот'инка.

133. Хвост обр'езајут, под мат'ицу ложат ⁹².
Хоз'ајушко-бат'ушко,
Хоз'ајушко-матушка,
Л'уб'ит'е јејо, б'ер'ег'ит'е јејо, хран'ит'е јејо ⁹³.

Ф кажд'ој угол поклон'ица јеш'о надо.

134. Шт'обы на гр'ады н'е ход'ил'и, и пакост'ит' н'е ход'ил'и. Шт'обы изо двор'а на ул'ицу ч'ер'ес појас п'ерејт'и ⁹⁴.

135. «В гос'тах был — дом'ој пр'ишол» — и тр'и раза ⁹⁵. Пр'инос'иш ⁹⁶, говор'иш и ф потп'еч'је л'ожыш. У кажд'ој п'еч'и јес' потп'еч'је, вот јес' зат'опк'и, а там потп'еч'је.

⁸⁸ Кричат, умирая, если они не успели передать свое умение колдовать.

⁸⁹ Травы собирают.

⁹⁰ Скот.

⁹¹ Поменять «нового» домового на «старого», приведенного из прежнего дома.

⁹² Коровий.

⁹³ Корову.

⁹⁴ Коровам и курам.

⁹⁵ Обрядовая формула, произносимая, когда в дом приводили / приносили новое животное, в т. ч. кошку.

136. Как кошку воз'м'ош, ма́ма покójonка: оп п'еч' потр'и́. Ја дак шоркону́ла ⁹⁷.

137. Как корóву выпус'тит' со слова́м'и и застáт' со слова́м'и. Ф ка́жном двор'е́ јес'т' хоз'áин и хоз'áјка. Обраш'áишс'а на фс'е́ ч'етыр'е угла́:

Попóјт'е, накор'м'ит'е, погла́т'е,
М'ес'т'ич'ко налáт'е.

Об'азáт'ел'но ф плóтк'е, и ч'тобы нóг'и н'е был'и гóлыј.

138. А мы вот тáм в угловóј спáл'и. Стойт стор'ич'ок с кокл'овоч'кој. Стойт за кокл'óфку д'ержыца. Туд жэ в глoзáх пот'ер'áлс'а. Ил'и óморок у м'ен'á наход'ил — не пóмн'у.

И сн'ица она мн'е фс'о в гр'езнóм плату́ (мáть). И стáла кáг бyто ос'ежáт'-ос'ежáт'-ос'ежáт' — и пот'ер'áлас' ⁹⁸.

139. Корóвушку тáм покупáјеш ил'и какúју скот'ин'ину покупáјеш:

Хоз'áинушко-бáт'ушко,
хоз'áјушка-мáтушка,
Моју́ скот'инку ч'истó вод'и
И дóсыто корм'и́ ⁹⁹.

140. А на з'емл'е фс'о́ јес', Бóу јес', и домовóј хоз'áин јес'. Вон открьáл'ис'а дв'ир'ц'и. Нáм спокóју-то н'ет, фс'о дв'ир'ц'ам'и хлóпáјет. Ја говор'ит, дýмају, м'ен'á хоз'áин задáв'ит. Умрú дак ја т'еб'á фс'о ровнó задовл'у́. Дак ёто н'е јá, а хоз'áин задáв'ит. Бúдет мýч'ет', как óн м'ен'á мýчил (муж).

Лес. Лесной (леший).

141. Гóспод'и блавслов'и́, да обратнó дорóшку покажы́ ¹⁰⁰.

142. Да ёта морóшка да далá нам нóшк'и, мы заблуд'ил'ис'а в л'е-с'е. И слы́шым, што колокóл бр'áкајет и стр'ел'áјут. Идúт нáс искáт', с руж'óm и с колокóлом. Фс'о проблуд'ел'и. Сарафáн ск'ин'ем, на л'ёву стóрону ¹⁰¹ пов'ерн'óm, а фс'о н'икáк н'е вьд'ем. Ход'ил'и и ход'ил'и: јáгод'ина з'д'ес' да јáгод'ина тáм.

⁹⁶ Кошку.

⁹⁷ Потёрла.

⁹⁸ Исчезла. По мнению информанта, домово́й может представляться в образе близкого покойника.

⁹⁹ Вариант: *Моју́ скот'инушку ч'ер'ед'и́, пóј и корм'и́.*

¹⁰⁰ Произносят, заходя в лес.

¹⁰¹ Наизнанку.

143. Вод заблудіше'а когды — фс'о м'ортвого спом'инат' надо. Ол'оша, царсво т'еб'е н'еб'есноје, в'ыв'ед'и ты нас. Вот как вод'ит, л'есној называ'еца. На тој полос'е, на Ш'окотуровой полос'е фс'о вод'ит. Потом вз'ела, с'ела, п'ер'ебула, плат п'ер'ев'ерну'ла, фс'о п'ер'ев'ерну'ла — н'е говор'у «воскр'ес'нет б'ох», н'е говор'у воскр'есној мол'итвы. Дак уш п'ер'ев'орнуто фс'о на л'еву ст'орону. И потом спом'нила — божатка у н'еј пом'ерла. Божата, в'ыв'ед'и ты м'ен'а на дор'ошку, божатушка, царсво т'еб'е н'еб'есно. У нас кр'осну божатој звал'и.

144. Мы с н'еј соглас'ил'ис'е¹⁰² и ушл'и ф Паз'ево кос'ит'. Н'инка, појд'ом ф Паз'иво кос'ит', там трова хор'ошаја. Буд'ем на ноч'ау ж'ит'. В изб'ушк'е кругом нары, а тут кам'ел'н'ица¹⁰³ склад'ена, и сапог'ит'е зак'инуты. С'еном фс'о запорошоно. Ја-то этак, глаза отвор'ила, с'тен'а-то фс'а б'елаја, как пр'остын'ју опт'анута. Ја оп'ад' глаза эдак розокроју — оп'ат' как пр'остын'и, с'тен'а. Ој, В'ера, кто м'ен'а поташ'ч'ил? Каг гул по л'есу пошол, как фс'о затр'ешч'ало. Да у м'ен'а и пал'ец' пр'орвало¹⁰⁴. У тој и р'еч'и н'е могу доб'ица. У м'ен'а и р'еч'-то потухла, софс'ем н'е говор'у. Повал'ил'ис'а спат', изб'ушка каг затр'ешч'ала. — В'ет' там м'ортвој мужык л'ежыт т'ихман'ск'иј. Ој, В'ера, а как л'ешыј бы к нам пр'ишол. У л'есног'о иш'о пр'ос'аца в изб'ушку, а ты говор'иш. А потом т'ихмажан¹⁰⁵ сорок ч'елов'ек ноч'евало — и фс'ех выг'нало. А можот, и л'есној задов'ил, ч'ег'о з'д'елалос'а с н'им. Мн'е в'ек свој н'е забыт', как изб'ушка затр'ешч'ала. В л'ес куды зах'од'иш, а л'ицо п'ер'екр'ес'т'иш, а помог'и мн'е г'оспод'и выт'и. Ак л'есној ес', л'ешыј јес'.

145. А там о с'ер'отк'е волока стојала ч'асов'енка. Иду, да этој ч'асов'енк'и сам'ој н'ету, камн'и, а от ч'есов'енк'и монаш'ена ид'от. Ја подојду подојду — погл'ежу — а фс'о за м'ној т'от'ен'ка ид'от. Тут иш'о вот такоје пр'ив'ид'ен'ије в'ид'ела. Монаш'ена така была, шл'апа така, фата така дл'и'наја ч'орнаја была, сарафан дл'и'ныј ч'орныј. Она м'ног'им показыва'еца эта монаш'ена. М'ног'о пр'ив'ид'ен'иј, а стар'ыје-то л'уд'и он'и јеш'о б'ол'ш'е пр'ив'ид'ен'иј в'ид'ел'и.

146. Мы умр'ом — н'икто л'есоч'ек-то др'емудныј, н'икто н'е буд'ет јег'о пров'едыват'. Ну, там л'есоч'ек н'е пров'едан, др'емудныј л'есоч'ек, а н'ат' пров'едат', м'очној с'ил'е¹⁰⁶. Ран'ш'е фс'о называл'и др'емудныје л'еса.

¹⁰² Договорились.

¹⁰³ Печь-каменка, топящаяся по-чёрному.

¹⁰⁴ Нарыв.

¹⁰⁵ Жители д. Тихманьга.

¹⁰⁶ Кто может, кто в силах.

Пастушество. Скот.

147. Отпуск. Јэсл'и н'овыј пастух нач'инајет, он давајет јему от-
пуск. Т'еп'ер' тожо с отпуском пасу́т.

148. И эту коро́ву своју ма́шэт в'ен'иком. Закрыва́јут коро́ву тожо
зна́јут л'уд'и. Э́та коро́ва жива́ја, но она́ домо́ј н'е пр'ид'от. Да́но јéј со
сто́л м'есто, она с'еда́јет фс'у траву́, одна́ го́лаја з'емл'а. А пастух —
у н'его́ отпуск јес'. Он с к'ем л'е договар'ивајеца, та́м л'е с л'есовы́м ¹⁰⁷.
По тр'и коро́вы закрыва́л'и. Та́к закро́јут коро́ву, она м'ес'ец н'е пр'и-
ход'ит. Јéј со сто́л м'есто да́но, она́ н'е мо́жэт сојт'и.

149. Вот мы н'е в'ер'им, в'ер' н'е-ка. Вот ја вз'ал у т'еб'а коро́вуш-
ку — и закры́л, и мы с к'ило́м'етр обла́ву бу́дем ход'ит' — и мы́ јéј н'е
најдо́м. И наход'ил'ис'е л'уд'и открыва́т'. И та́м уч'итывали: ско́лко
јéј да́јут м'еста. И јéј отокро́јут — а каг дв'е доск'и ¹⁰⁸. Вот мы скандá-
л'им — ил'и ја мороку́, ил'и ба́пка мороку́јет на м'ен'а. Обы́чно ко́н'еј
закрыва́л'и. Јэсл'и ја вз'ал ста́до, у м'ен'а уш н'е закро́јут ¹⁰⁹. Закрыва́-
л'и он'и у тог'о, у ког'о он'и н'е в рука́х бы́л'и. Јэсл'и он рука́ д'ор-
жыт — ил'и он исп'орт'ит. Ил'и јему́ јагот јес' н'ел'з'а́, ил'и јему́ зжэ́ној
спа́т' н'ел'з'а́, јес' отпуск — н'е здоро́вајуца. А ко́н'еј бра́л'и — он'и б'ес
фс'ак'их ход'ил'и, у н'и́у згл'а́ду н'е было. Ја два́цат' с'ем' л'ет отпáс,
подр'áт отпáс. Ра́н'шэ во та́к бродн'а ход'ил'и, а бродн'еј н'е было —
ф к'и́рзовых сапогáх. А бол'шынсво́ отпуск фс'о дова́л'и божэ́св'ены́ј.
А штоп н'и с к'ем н'е розговар'иват' — тако́ј отпуск н'е бра́л'и.

А пре́цс'еда́т'ел' бы́л токо́ј р'ет'иво́ј. Нашу́ток он скоза́л ил'и ф
са́мом д'ел'е ¹¹⁰. Он'и на́утро выпуска́јут быка́ — бы́к н'икак'у́ју н'е
ид'от. Ка́к он фы́рн'ет — так фс'е коро́вы б'ежа́т, во́т он'и ка́к быко́ф
боја́ца. А како́ј у н'его́ был отпуск — ја н'е зна́ју, л'есно́ј отпуск. Ско-
р'е́је фс'ево л'есно́ј отпуск бы́л, пáс од'и́н дак. Н'е потра́вы н'ич'о́ и по-
т'ер'и н'е было. Тр'и сло́ва ба́с'ен — а ка́к он пáс — бо́х јего зна́јет.
Бы́л у м'ен'а отпуск, божэ́св'ены́ј отпуск был. Он ч'у́ствујет са́м с'еб'а́,
што он отпуск исп'орт'ил. Ка́шы сто́лко над'елáт, што јему́ н'е ро́ш'и-
та́цэ бу́дет. Јес' л'есны́је отпускá, јес' так'и́је, божэ́св'ены́је. Тра́фка
то́лко нач'н'от пр'исыка́цэ — и фс'о́, вы́гон'иш, а как сн'егу нал'ет'е́-
ло — фс'о́, вы́ходно́ј, отпáс.

¹⁰⁷ С лешим. Хотя запись заговоров в настоящее время обычно не составляет
труда, ни одного пастушеского заговора записать не удалось: до сих пор
слишком силен «запрет» на их передачу «чужим», непастухам.

¹⁰⁸ Худая.

¹⁰⁹ Пастух о себе.

¹¹⁰ Обидел пастуха.

150. А л'исно́ј зна́л'и ипшо́ нахлы́ш'ет в'иц'о́ј, испо́рт'иш о́тпуск. Вызов'еш л'есно́го — так испуга́јеш'а са́м, задрожы́ш. О́тпуск испо́рт'иш — так испо́рт'ат хоз'а́јева ¹¹¹. Н'епр'и́ят'ел' вал'ыл, м'едв'е́т'. Рас одно́го захл'е́стáл в'ицэ́ј ¹¹². На́дот' л'есно́му, што́бы л'есно́му вз'е́т' ¹¹³. Дво́јо д'ет'е́ј, му́ш у́јехал. Же́ној коро́вы н'е да́л — ка́к же́ј розор'у́ — же́го та́к нахл'е́стáло, та́к нахл'е́стáло — в забл'у́дн'ик'е ¹¹⁴ фс'е ч'ашк'и зб'ы́ло, как урага́н. Так о́н бы́л нахлы́стан — та́к во сн'е́ и по́м'ер. Грузна́ ¹¹⁵ коро́ва, ја о́да́м, же́ј розор'у́. Му́ш у́јехал, шата́лс'а-шата́лс'а, пото́м пр'и́јехал. Д'е́до вз'а́л погон'а́лку ¹¹⁶. Што́ в о́тпуску́ нап'исано́ — што́бы н'е пров'ин'и́ца.

151. Как она́ вы́звала л'есно́во — д'ер'е́в'ја та́к на м'ен'а́. Н'е́, н'и́ка́к н'е по́јд'о́т, н'е зду́мај. Же́сл'и п ја́ н'е пошла́ — ты́ бы испо́рт'ил, испо́рт'ил бы, ис кру́га вы́шэл. У м'ен'а́ соба́ка была́ в о́тпуску́ ¹¹⁷.

152. Жа́ коро́ф пасла́, ја коро́ф обошла́. Жа́ пошла́ и соба́ку, вот он бы́л у м'ен'а́ в о́тпуску́.

Вода. Водяной.

153. Го́спод'и, вода́ сп'и́т, а он'и́ пошл'и́ на р'е́ку тр'ево́жыт' вод'и́ч'ку ¹¹⁸.

154. Же́с' л'е́шој л'исно́ј а же́с' и вод'е́ној, ца́р'и́ца вод'ена́ја. Прос'ат, а ма́ло л'и пр'и́ход'и́ца ч'е́го искáт'. А та́к, к р'е́к'е́ подо́јду́т на зар'е́ да прос'ат, воды́ зач'е́рпыва́јут да прос'ат. Ко́гда́ коро́ва ма́ло до́йт:

Ца́р'и́ца вод'ана́ја,
да́ј мн'е вод'и́цы.
Н'е ра́д'и х'и́трос'т'и,
н'е ра́д'и му́дрос'т'и,
ра́д'и мо́јеј коро́вушк'и
да́ј мн'е по́лны́ј удо́ј мо́лока́.

¹¹¹ Хозяева скота.

¹¹² Леший пастуха.

¹¹³ Скот.

¹¹⁴ Полка для посуды.

¹¹⁵ Собирается телиться.

¹¹⁶ Пастуший кнут.

¹¹⁷ Пастух несколько раз обходит стадо вокруг, повторяя специальный пастуший заговор. Зд. для информантки важно, что ее собака оказалась внутри магического круга, вместе с коровами попала в «отпуск».

¹¹⁸ Нельзя купаться ночью.

Цар'и́ца-вод'ен'и́ца,
благослов'и́ мн'е вод'и́цы.
Н'е ра́д'и х'и́трос'т'и,
н'е ра́д'и му́дрос'т'и,
ра́д'и по́лно́го удо́жа.

Јес'т' л'уцко́ј. Скажу́т: ца́р' л'уцко́ј, ца́р' вод'ен'о́ј. Друг'и́м н'е пр'ихо-
д'и́лос'а, а друг'и́м в'ет' пр'ихо́д'и́ца. Јес' в'ет' и д'ит'а́ т'ер'а́јеца, н'е
мо́гут најт'и́, хо́д'ат то́жо обраш'а́јуца, на зар'е́ — та́к то́л'ко ска́жут,
попр'ос'ат, пом'о́лаца. И к л'есно́му хо́д'ат, кто зна́л, та́к ска́жэт, што
најд'е́ца ту́то, ту́то, но́ч'ју. Ил'и како́ стра́шноје, но́ч'ју во дв'ор хо́д'ат:

Сто́лп дв'ор'ен'о́ј,
хоз'а́ин дв'оров'о́ј,
м'ен'а́ н'е устраш'и́,
а во сн'е́ роска́жы.

На во́јн'е, ув'и́д'ат л'и му́жа, сы́на. Ч'о́ пр'ис'н'и́ца — хоро́шоје ил'и
плохо́је. Жы́то — даг г жыт'я́. Кт'о́ је зна́т, зага́дывал'и ра́н'шэ, гада́-
л'и. Вот хот'а́ у т'еб'а́ зде́лалас' ка́ка н'епр'и́јатнос', иш'еш ка́ку стор'у-
ху, н'е зна́еш, ка́к с'еб'а́ уг'эшы́т', она́ ска́жэт — ид'и́ г дв'оров'о́му.
Спа́т' ста́н'еш вал'и́ца, ф' полно́ч' по́жд'о́ш, сх'о́д'иш на дв'ор и попр'ос'-
и́ш. На худо́жо-то зде́лају́т, на хоро́шэје н'е ско́ро.

155. М'е́л'н'и́ц'и-то, бы́ло п'а́т' м'е́л'н'и́ц'. А ты́ в'ет' нав'е́рно н'е
в'и́дала, ка́к водо́ј-то м'е́л'н'и́ц'и-то робо́тају́т. Во́т. Ка́к за́йд'о́ш
в м'е́л'н'и́ц'у-то — стра́шно пр'осто́ слу́шат, ка́к п'исты́-т'е, п'исты́-т'е
му́ку-то тол'цо́т в'ет' э́дак. Ка́жэ́ца, н'е пот с'е́м — пот с'е́м вр'о́де с'е́м
тол'чен'е́ј бы́ло. Во́т, м'е́л'н'и́ц'а-та. За́кр'ип'а́т-то, п'ир'и́лас-то ¹¹⁹
зде́лају́т. За́кр'ип'а́т-то је́дак. Ка́к вот кужу́ху-ту ка́к туды́ за́йд'о́ш —
ну вод гд'е вода́-то т'еч'о́д да́к называ́лас'е ко́жуха. Да́к там э́ко ко-
л'ес'о́-то в'ер'т'и́ц'а вот. Вода́-та ид'о́д, да́к вот вода́-та э́то кол'ос'о́-то
и в'ер'т'и́т. Вот ра́н'шэ зде́лају́т с та́к'и́ми кр'ы́л'ям'и, стар'ик'и́-т'е.
Кол'ос'а́-т'и. А но́н' да́к н'ико́к'о́му, н'ико́к'о́му... А быва́ло ф' ко́жуху-
то за́йд'о́ж да кон' н'и́ стра́шно ¹²⁰, та́мо-гд'е. Мы, быва́ло, гд'е за́й-
до́м, да́к «Выхо́д'и́т'е скор'и́је, та́м с ко́жух'и-то выхо́д'и́т'е, ва́с та́м
гд'е-ка водо́ен'о́ј-от, говор'и́д, захва́т'ит, уво́лок'о́т в во́ду-ту». Стра́ш-
но та́м бы́ло, о́ј ка́к стра́шно. Вода́-то л'ет'и́т, пы́л', фс'о́ от кол'ес'а́-то,
по фс'е́м-то с'т'ина́м. А жо́рнов-од бы́л да́к ў́ј, ка́ко́ј бол'шо́ј-од да́к, ў́ј
ко́ко́ј бол'шо́ј, во та́к н'е охво́т'и́т', жо́рнов'а́-т'е бы́ли, му́ку-то мо́ло-
л'и. Вот э́то кол'ос'о́-то окр'у́ти́ц'е, да́к вот бы́ло от кол'ос'а́-то поста́в-
л'она, вода́-то вот та́ко́ј-од жо́рнов в'ер'т'е́ла да́к. Во́т, ра́н'шэ ка́к'и́

¹¹⁹ Небольшой мостик, бревна, доски, проложенные через реку.

¹²⁰ Очень страшно.

м'ел'ниці-т'и был'и. И на кáжној м'ел'ниці м'ел'ниг был. Какóј, кто стар'ик, кто какóј-н'ибут' вот фс'о вот, јíz'дил'и молóт' муку-ту дак. Тут вот стојáла м'ел'нищ'н'а избúшка дак, в м'ел'нищ'н'и избúшк'е и жыл. Рáн'шэ тák. А нон'е мук'и смолóт' н'эгд'е. Ој б'идá. [А мельник с водяным договаривался?] А јá дак н'е знáју. Тóл'ко што вот тут у нáс былá м'ел'ниц'а у Гур'иныу дак, фс'о этот, из Макс'имовы, јего фс'о звáли см'ещ'но, Пáн'едз да Пáн'ец фс'о звáли. Так óн фс'о на м'ел'ни-ц'и с'ид'ел дак, нáм бывáло, фс'о роскáзывал, фс'о вод'анóго-то ч'áсто в'ид'ел дак. Фс'ем, гойт, мн'е показывалс'е, и русáлкој и, говор'ит, и мужыкóм страшн'ым, и фс'имá показывалс'а. Вóт. Мы фс'о спрáшы-вал'и, какá русáлка-то? Волóсы-т'е вод дл'и́ныи, у русáлк'и-то. Q рýк н'е было у русáлк'и, а был'и, как вот у ры́бы, говор'ит, так'и крыл'ю. Вóт. А головá, говор'ит, под'и, знáј, јá, говр'ит, головы н'е в'ид'ел, тóл'ко одн'е волóсы в'ид'ел, л'иц'á н'е в'ид'ел-ка. Мы гойм, какó л'и-ц'ó-то у н'еј? А под'и знáј. Тó л'и щ'уч'ю л'иц'ó, тó л'и какóјо л'иц'ó, а фс'о, говор'ит, зав'ешано, так'им'и волóсы л'и ч'егó л'и, л'иц'á н'е по-кáзывала. Хвóс ры́бној, у русáлк'и. Дáк вот. А у нáз, бывáло, пáпа тó-жо, óн рáн'шэ ры́бу фс'о лов'ил дак фс'о из'дил по р'ик'е тóжо дак. У Выползóс'кој м'ел'ниці мн'е т'óтушк'и-т'е фс'е јеговы-т'е с'óстры фс'о говор'ил'и: Ол'óшэн'ка ч'áсто русáлку в'идáл. Фс'о говор'ит на камн'у с'ид'ид да волóсы кáк-то тák ч'óшот л'и штó л'и. Да говор'ит как в во-ду-ту пад'од да говор'ит так'ије волны росхóд'аџ'е, вот такá уш онá, што н'еушто онá порáто т'ежóла л'и штó л'е. Да говор'ит óн и бојáлс'а и од б'ёр'ега от'ехат', штó вот. [Это на озере Лаче или на реке Лё-кшме?] Н'ет, у нáс тáмо-гд'е р'икá фс'о назывáлас'е Й'егр'ема, Й'егр'ема да Т'ихман'га да, вот на Т'ихман'г'е-р'ик'е, ид'от р'икá однá с Јáгр'емы на Т'ихман'гу, на вот тóј р'ик'е. Р'икá глубóкáја, стрáшнаја такáја, во-дá т'óмнаја-т'óмнаја, вот такá у нáс р'екá там н'ев'ис'óлаја. И ч'áсто у нас тáм в р'ек'е тонул'и люд'и.

Старость. Смерть. Похороны.

156. Нáдо жýг', как см'ерт'-то н'е пр'ишлá.
 157. Стáрос' н'е глúпос'.
158. С'ич'ас — н'и глáзa во лбу, н'и зúба во рту.
159. Б'ес' см'ерт'и н'е помр'óш, а помр'óш — так н'е воскр'ес'н'еш. А б'ес'м'óртного да б'езгр'ешного н'ет на с'в'ет'е. Друг'ије бы откуп'и-л'ис' от см'ерт'и, а н'е откуп'ис'е.
160. [Спасибо.] — А ч'егó спасáца-то? Спас'ен'ја н'ет.
161. З'емл'á-мáтушка скóро л'и ут'ен'от.
162. Молоды́м, гор'áт, н'е жýг', а стáрос'т'и н'е ум'ер'ет'.

163. Д'ён' прожыла, к с'м'ёр'т'и бл'іжэ.

164. Б'о́х прос'т'іт, а н'е прос'т'іт — фс'о равнó в однú з'ем'ёл'ку зарóјут.

165. У м'ен'а фс'о, фс'о справл'ено, д'ёт'ам уш н'е на́до заб'о́т'ица. Вам то́л'ко гр'об з'д'елат' да ја́ма вы́копат'. Ја к'расно́го бо́јус'е, и во-сн'а́х-то мн'е пр'исн'и́ца — к'расно́го бо́јус'а. Мн'е н'е околáч'ивајт'е к'расным гр'об-от. А т'ут вот и проходна́ја ¹²¹, и с'уды на л'оп, т'ут и кр'ес'т'ик'и в р'уку. Проходна́ја — в р'уку кло́д'ут, а штобы пропус'т'і́л'и тудá. А вот э́та-то проходна́ја и назывáјецэ, проходну́ју кло́д'ут в р'уку. А сно́ха куп'і́ла халáт на с'м'ёр'т'. З'ем'ёл'ку воз'м'ут, на з'е-м'ёл'ку та́м отпо́јут ф ц'эрквы.

166. С'м'о́рт'ен'ка бы пр'ішла, кáк мн'е х'о́ч'ец'а ум'ер'ёт'. Ско́л'ко госп'о́т' прод'о́ржыт на з'емл'и-мáтушк'е. Худы́је-пр'ехуды́је, страш-ны́је-пр'естрашны́је. Нын'е погл'ед'і́ш на молоды́х — каг б'о́боч'к'и ид'ут.

167. З'емно́го разгн'ев'і́ж да н'еб'ёсно́го н'е ут'ёшыш.

168. На́до бы́ло мн'е ум'ер'ёт', ја ста́ршэ, н'е уклад'о́ш рука́м'и.

169. Уж го́да тр'і́ јес' нав'ёрно л'и бо́л'шэ. Д'ев'áтој д'ён', двацá-ты́, сороков'о́ј, полго́да, го́т. Во́тку но́с'ат, ја́ица но́с'ат, состр'áпајут ч'ег'о, ры́бн'ик но́с'ат ¹²². У м'ен'а Во́фка н'екр'е́ш'о́ној, ја и н'е кад'і́-ла. А ма́ма ум'ерла́ — ма́му код'і́л'и, ла́даном.

У јег'о́ был к'упл'ен кр'ес'т'ик с футл'áрик'ом ¹²³. (Сон): Д'едушко бо́л'шо́ј пр'іш'о́л с'едáтој. Кр'ес'т'ик ото́брáл, а мн'е д'ён'ешку пов'ё-шал.

170. В'і́н'иков набросн'о́ш тудá в гр'о́п — а ны́н', говор'áт, оп'і́л-к'и кло́д'ут.

Гр'эх см'ёр'т' мол'і́т'. А ја фс'о са́ма с'еб'á мол'у́. Нажыла́с'е до́сы-та.

171. К у́глу ¹²⁴ ста́в'ат кр'ышку и кр'ес'. Э́то уш і́скон в'ёку.

172. На по́хороны к'іс'ёл' по стока́ну, мо́рс, заку́ска. А кто в ры́бн'ик'е, а кто жа́р'ит. П'і́ўка л'и јез'о́нок л'и л'о́ш'. М'áсо натушáт, котл'ёт. Котл'ёты стр'áпајут — фс'о, фс'о д'елајут. К'опал'ш'иков да ч'áју поп'јуд да п'ирог'о́ф настр'áпајуд да ры́бн'ик.

173. С'м'ёр'т' пр'ішла, н'е застáла до́ма,
а застáла ф кабак'ё с сорок'ов'оч'кој ¹²⁵ в рук'ё.

¹²¹ «Молитва разрешительная».

¹²² На кладбище поминать.

¹²³ У некрещеного сына. После самоубийства мать положила в гробу ему этот крестик в карман.

¹²⁴ Крышку гроба, как и могильный крест, нельзя заносить в дом, их ставят к внешнему углу дома.

И Н Ф О Р М А Н Т Ы :

1. Попова Вера Алексеевна, 1925 г.р., родом из д. Ягрема¹²⁶. **20, 28, 29, 30, 33, 34, 43, 44, 45, 55, 65, 83, 87-102, 106, 109, 112, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 138, 139, 140, 144, 145, 146, 153, 155, 161, 165, 166.**
2. Терёшина Мария Сергеевна, 1918 г.р., местная. **1, 2, 5, 9, 17, 19, 25, 27, 31, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 48, 50, 51, 59, 70, 73, 74, 78, 79, 86, 103, 104, 105, 108, 110, 111, 113, 114, 127, 128, 129, 130, 136, 154, 168, 169, 171, 172.**
3. Брянцева Лариса Христофоровна, 1925 г.р., местная. **7, 10, 22, 24, 38, 60, 61, 62, 63, 66, 76, 80, 120, 158, 160, 162.**
4. Замятина Анна Андреевна, 1922 г.р., родом из д. Тихманьга¹²⁷. **18, 21, 35, 56, 57, 71, 72, 77, 150, 151, 152.**
5. Чудинова Евдокия Васильевна, 1913 г.р., родом из д. Полуборье¹²⁸. **6, 8, 26, 54, 64, 132, 163, 170.**
6. Шемякина Анисья Николаевна, д. Бор¹²⁹. **11, 12, 13, 14, 23, 32, 58.**
7. Амосов Василий Тимофеевич, 1926 г.р., местный. **15, 49, 82, 84, 141, 149.**
8. Сердцева Нина Федоровна, 1939 г.р., местная. **107, 133, 134, 135, 147, 148.**
9. Шемякина Анисья Трофимовна, 1909 г.р., д. Бор. **46, 47, 143, 159, 167.**
10. Агапетова Антонина Михайловна, 1918 г.р., родом из д. Ольховец¹³⁰. **4, 16, 52.**
11. Сергеева Прасковья Степановна, 1918 г.р., родом из д. Ягрема. **3, 131.**
12. Коврова Ольга Ивановна, 1908 г.р., местная. **53, 142.**
13. Агапетова Серафима Васильевна, 1932 г.р., родом из д. Калитинка¹³¹. **67, 85.**
14. Карелина Тамара Тимофеевна, 1928 г.р., местная. **68, 156.**
15. Батова Анна Степановна, 1919 г.р., д. Бор. **69, 173.**
16. Янкина Анна Тимофеевна, 1924 г.р., родом из д. Ягрема. **75, 81.**
17. Евдокия Петровна, 1940 г.р., местная. **115, 164.**
18. Коврова Татьяна Михайловна, 1924 г.р., родом из д. Ольховец. **137.**
19. Брянцева Александра Яковлевна, 1910 г.р., местная. **157.**

¹²⁵ Вариант: *с четвёртушэчкој* (бутылочка водки).

¹²⁶ В настоящее время не существует.

¹²⁷ 18 км от Лёкшмы.

¹²⁸ В настоящее время не существует.

¹²⁹ 6 км от Лёкшмы, обе деревни принадлежали одному Лёкшмо-Боровскому сельсовету.

¹³⁰ В настоящее время не существует.

¹³¹ Каргопольского р-на.

КОММЕНТАРИЙ

Фонетика

Ударный вокализм

Позиция после мягкого согласного перед твердым

<a> реализуется только в [a]: *бр'акајот, фс'ако, гул'анка, д'ес'ато-го, пл'аска, р'еб'ата, Св'атк'и, стр'апал'и, ч'аика*¹³².

В одной и той же позиции встречается:

— <u> и <e> из *ѣ: *в'итр'енк'и, н'е н'ито* (о песнях), *р'итн'ик'и* (блюдо из репы), *хл'иба, с хл'ибом — хл'ебушко, хл'еп, б'еднаја, јел, л'ешьј, св'етлој* (звук [e] более частотный).

— <o> и <e>: *б'ер'осто, по гн'от, н'обо* (небеса), *б'ес'ода, д'оржано, прод'оржыт, см'орт', бес'м'ортного, см'орт'енка, кл'ощы, в'ошьыј, М'ожговин'јо, ч'ошот — по гн'ет, н'ебо* (небеса), *отн'ес, в мог'ил'ефску* (в могилу), *д'ержан, под'ержывајет*¹³³, *с'м'ерт'*. Перед отвердевшим [u] <тс'> произносится [e], как и перед [ц']: *клад'еца, розојд'еца, зав'јеца, нап'јеца, суж'еца, но: роспл'ет'оца*.

Позиция между мягкими согласными

В одной и той же позиции встречается:

— <a>: [e] и [a]: *гр'ес', м'ециком* (мячиком), *зат'ег'иват', оп'ет', венч'ен'је, изв'ин'ејаца, пособл'ејут, л'ент'ејкој, кр'енд'ел'ем'и, кач'ет', под-н'ет', вз'ет', гул'ели, пр'ели* (пряли) — *кн'аз'у, м'ач'ик, зат'аг'иват', оп'ат', п'ат', з гор'ачк'и, л'ент'ајкој, вз'ат', гул'ајот, осв'еи'ајут, пот'е-р'ајеш, прим'еч'ајут, гул'али*.

— <e>: [u] (чаще из *ѣ, но возможно другого происхождения) и [e]: *б'ус'и, в'ин'ик'и, в'ит'ор, зав'ујол, вл'ип'иш, вл'ип'ат, ул'ип'ат, д'ит'и, јид'ет, јуз'дит'* (и *уз'диши*), *јис'* ('кушать'), *јил'и, сјид'ино, м'ис'еи, н'ед'ил'у, п'ис'ен, п'ис'ел'ник, ф пол'ин'ицу, р'ит'ина* (единичн. 'редька'), *р'ичка, с'им'а, с'ин'и* (сени), *с'ујом, пос'ујал, хл'иб'ишко, Мидв'ид'иво, м'ис'ел'ни-ца*¹³⁴, *надојил'и* (надоели), *ш'ил'јо* (собир. 'щели'), *Ол'екс'ијева, гов'ин'јо, пов'ит', дв'ир'уци, м'ил'иш* (мелешь), *в'ујот, пр'ујот* (преет), *см'ујот, бол'ујот, стар'ујот, жэлт'ујут, гл'ад'ит'* (глядеть), *жолт'ит'* (желтеть) — *в'ен'ик, д'ет'и, јед'еш, јез'дил'и, зајед'еш, јес'* ('кушать'), *јели, н'е-*

¹³² Встретившаяся форма *с'едут* — реализация <e> из *ѣ.

¹³³ Наряду с этим есть форма *под'аржывајут*.

¹³⁴ Слово с неясной этимологией ('место?' 'вместе?'): подруга «украденной» невесты, проживающая с нею в доме жениха при подготовке к свадьбе.

*д'эла, п'эс'н'и, ф пол'эн'ицу, р'эт'ка, с'эм'а, м'едв'эт', м'эс'ел'н'ица, Ол'екс'э-
jev, дв'эр'и, бол'эjet.*

— <о>: [o] и [e]: *л'ош' (лещ) — из бр'эв'ен, кл'эшч'и, п'ер'еп'jet'е, со
с'ем'jéj, со стр'еп'н'éj.*

Безударный вокализм

<о>: в говоре представлено полное оканье: *бол'эjet, ч'елов'эк, по-
в'ортываjet, голова, говор'ат, колоб'оф, колокол'ч'ик, Преображ'эн'jов,
кот'орj, по-н'овому, хор'ош'эн'коj* и т. д.

Первый предударный слог

Позиция после твердого согласного

<a>: в одних и тех же случаях встречается [a] и [o]: *на гл'оз'ах, по-
загл'оз'а, дов'аj, надов'ала, дов'ица (давиться), дов'л'эн'иjem, задов'ил'с'а, за-
коз'ал, закот'аjут, закоч'оны (от закати'ть), занов'эсы, заплот'ила, за-
хвот'ис', охвот'ит', схвот'ила, схвот'ил'с'а, кв'ош'н'а, кл'од'ут, скл'од'ит'е,
накл'од'ут, скл'од'ут, коб'ан, корт'ошка, крос'иво, мош'ин (машин), наво-
р'ит', натоск'аjem, натой'ат, одгод'ал, плот'ок, повол'ил'и, повол'ус', сво-
л'ило, провол'ис', развол'ил'с'а, посод'ила, распл'ост'ал, руков'а, сароф'аны,
скож'ь, скоз'ала, скозон'биш, стор'ух, стор'уха, стоск'али, у потоск'ух'и,
н'икок'а, ток'а (такая), ток'аjа, тр'ову, тр'овы, тр'ов'ий'а, в мозг'з'ин'е,
укор'оул'ит', зубуд'еш, зог'адываш, зош'ол (зашёл), нор'ос (нарост).*
В б'ольшей части примеров в таких же случаях наблюдается [a].

Позиция после мягкого согласного перед твердым

В одной и той же позиции встречается:

— <a>: [e] и [a]: *вз'ел'а, вод'ен'оj, гр'езн'оj-прегр'езн'оj, Гр'езн'ух'и, на
Гр'езн'ух'ах, зав'ез'ат', св'ез'ал, св'ез'ал'с'е, пл'ес'ат', пропл'ес'алис', прокл'е-
нул, св'ет'оj, ц'ес'оф, ч'ес'ов'енка, шч'ес'л'ив'ен'ко, жедр'об'на, жеz'ьк, т'еж'ола,
гл'еж'у — вод'ан'аjа, Гр'азн'ух'и, св'аз'ал, д'ев'ан'об'ста, запр'аг'ут, лаг'аjуцэ,
лаг'ух, маку'шку, праду, прокл'ат'аjа, св'ату(ю), пр'есв'ат'аjа, рад'оф,
п'ану'шка (пьяный), ч'ас'оф, ш'асл'ивоj, шэрт'ан'оje, жеz'ьк, гл'аж'у.*

— <e>: [u] (из е любого происхождения) и [e]: *б'ид'а, л'исн'оj, п'ист'ь
(пест'), п'ив'ала (о песнях), р'ика, по с'т'ин'ам (по ст'енам), фс'им'а (все-
ми), М'идв'ид'иво, в'исн'оj, доч'иш'ус'а (от чес'аться), п'ир'ил'ас (перелаз) —
л'есн'ого, р'ек'а, м'едв'эт', фс'ему, в'есн'оj.*

— <о>: [o] и [e]: *Ол'окс'андров, кол'ос'о, л'ож'ала, н'ич'ог'о, к сл'оз'ам,
тр'оп'аца, шч'олк'ат, д'орж'ь, д'орж'аца — Ол'екс'и'jeва, Ол'екс'андров,
кол'ес'о, л'еж'ьит, н'ич'ег'о, ч'ег'о, тр'еп'ал'с'а, нашч'елк'ал, п'ер'ешч'елк'ал.*

Позиция между мягкими согласными

В одной и той же позиции встречается:

— <a>: [e] и [a]: *глед'эла, глед'эт'*¹³⁵, *глед'и, поглед'имс'е, дес'ет'и, Дес'ет'ины, з'ет'ја, п'јен'ук* ('пьяных'), *розгор'еч'ус', р'еб'ину, ч'ејку — глад'эт', к'ин'ат'ат, на ч'ају.*

— <e>: [и] (из е любого происхождения) и [e]: *закр'ип'ат, од'ија-лишко, р'ич'ној, р'ик'е, н'ев'ис'олаја, в'ис'ил'аје, зан'ис'оби, сн'ис'и, К'ис'ил'обо, кузн'ици, Кузн'ич'иха, Кузн'ич'их'ино, у т'иб'а, с'ич'ас* (перед мягким в начале слова: *иш'об, иш'е, — д'ет'еј, од'ејал'је, р'ек'и, в'ес'олаја, в'ес'ел'је, К'ис'ел'обо, Кузн'еч'их'ино, пон'ес'и, с'еч'ас, јеш'об, јеш'е.*

Непервый предупредный слог

Позиция после мягкого согласного перед твердым

В одной и той же позиции встречается:

— <a>: [e] и [a]: *на језыч'к'е* — наряду с этим может произноситься [a].

— <e>: [и] (из е любого происхождения) и [e]: *м'илоч'на, б'испол'езно, пр'исв'ат'аја — с лесовым, с'еногн'оју, пр'есв'ат'аја, ч'елов'ек.*

— <o>: [о] и [e]: *м'одун'ик, ч'олов'ека — м'едун'ик, ч'елов'ек.*

Позиция между мягкими согласными

В одной и той же позиции встречается:

— <a>: [e] и [a]: *д'ев'ет'ерн'ик, п'ет'ерым'и* — наряду с этим в этих же случаях может произноситься [a].

— <e>: [и] (из е любого происхождения) и [e]: *клив'ер'иш'е, в'ис'ил'аје, п'ир'ил'ас — кл'ев'ер'иш'е, на б'ер'егу, п'ер'еп'еч'ки* ('подгоревшая выпечка').

Заударный вокализм

Первый неконечный заударный слог

Позиция после мягкого согласного перед твердым

В одной и той же позиции встречается:

— <a>: [e] и [a]: *в'ив'ег'эст, пам'етој* (памятливый), — *н'е вз'ата, зн'ил'аных, утр'анка.*

— <e>: [и] (из е любого происхождения) и [e] (в том числе при выпадении *j* между гласными): *Мид'ид'иво, обраш'иш'а — испуг'ајеш'а.*

¹³⁵ Возможно [и] из <a>: *a > e > и: гл'ид'ат.*

— <o>: [o] и [e]: *зд'эс'ова, куп'лона, поста'вл'она*, — *куп'лено, поста'вл'ены*. То же после твердых шипящих: *уку'шоно, ро'шчоны, с'ужоно* — *мона'шэна, пол'бжэн, с'ужэној, р'ажэној*.

Позиция между мягкими согласными

<a>: [e]: *ты'се'ци*.

В одной и той же позиции встречается:

<e>: [u] (из *e* любого происхождения и при выпадении *j* между гласными) и [e]: *огово'рий'о, рослу'шащ'е, зап'иха'иц'е* — *огово'рей'е*.

Конечный закрытый слог

Позиция перед твердым и перед мягким согласным

В одной и той же позиции встречается:

— <a>: [e] и [a]: *вы'ровн'ел, м'эс'еи, дэ'вет', дэс'ет', на'м'ет'* — *п'ојас*.

— <o>: [o] и [e]: *б'уд'от, за'к'ол'от, вы'тухн'от, ск'ин'от, гу'ла'јот, кл'у'јот, б'уд'ои, вы'к'ин'ои, у'мор, ка'ртч'ок, бу'лоч'ок* — *б'уд'ет, вы'жн'ет, ста'н'ет, кл'у'жет, на'мо'жет, вы'д'еи, скла'д'еи, ид'еи, вы'п'ил'ен, у'мер*. То же после твердых шипящих: *д'эту'шок, мо'жои* — *ка'м'еш'эк, пр'ив'а'жэи, пол'бжэн*.

[u] (<e) и [e]: *ли'ст'оч'ик* — *л'ес'оч'ек*.

Конечный открытый слог

В позиции как после мягкого, так и после твердого согласного <o>: [o] и [e]: *п'ол'о, го'р'о, вы'м'о, кла'дб'ий'о, огово'рей'о, в'и'ц'ој, воскр'е'с'эн'јо, про'сва'тан'јо, со'круш'эн'јо, у'гол'јо, Хри'ст'ов'јо, жэ'лб'јо, ш'и'л'јо* (собир. 'щели'), *худ'б'о, ич'у'ч'јо, ка'к'б'о, дв'о'јо, т'б'жэ* — *го'р'е, в'ес'эл'је, воскр'ес'эн'је, за'јед'эн'је, л'еч'эн'је, потп'еч'је, ш'а'ст'је, худ'б'е, тр'б'је, шэр'ст'ан'б'је, с'эр'цэ, т'б'жэ, д'а'жэ*.

Консонантизм.

Распределение аффрикат

Говору свойственно мягкое цоканье. В настоящее время произошло распределение фонем <ц> и <ч'>, а мягкое [ц'] постепенно вытесняется твердым ¹³⁶.

[ц'] и [ц]: *јэ'и'ца, в'ин'ц'ом, кол'ц'о, кузн'и'ци', оф'ци, посл'ов'и'ца, с'в'е'ц'орк'и, д'б'жд'и'ц'ка, Кр'э'ц'етово, о'ц'еп, Цур'и'лово* — *кон'ц'ына (св'эта)*,

¹³⁶ Гиперкорректное «чоканье» встречается чрезвычайно редко: *ли'с'ич'* < лисиц, наречие *н'ш'блеч'ки* (< 'не по-людски', 'неправильно', 'не так, как следует').

ножн'ицэм'и, в Ол'хóфцэ, на оцэпáх, пол'ён'ицы, с'ёрцэ, Трóица, на ўл'и-
цэ, ф'цэрквáх.

В глагольных финалях может встретиться как твердый, так и мягкий *ц* из *тс'* и *тс'*: *говор'ица, жáл'ица, п'ер'екр'ес'т'ица, пр'ид'еца* — *из-н'емáжецэ, успокóица*.

Помимо [ц] и [ц'] в соответствии с литературным ч' встречаем: [ч'] *в'еч'ером; [ч'] т'еч'óт; [ч] толчóт; [т'] зав'ит'с'е*¹³⁷;

[с'] *кумáс'ник'и, род'и́с'н'а, с'ем'ер'н'и́с'но, вос'м'ер'н'и́с'но, д'ев'ет'е-р'и́с'но, л'и́с'нос'* ('внешность'), тогда как в ином случае в группе *чн* возможно ч': *двухконéчној, сердéчној*;

[ш'] *м'ел'н'и́ш'н'а* ('мельничная'; видимо, «шепелявое» с" > ш').

Долгие шипящие

Глухие долгие шипящие

В прошлом говору, видимо, была свойственна аффриката [шч]. В настоящее время происходит вытеснение [шч] звуком [ш̄], при этом встречается и [шч], и [ш̄]. Таким образом, в соответствии с литературным [ш̄] произносится:

[ш̄]: *жей'ó, иш̄'ó, жей'э, иш̄'э, и́'áлк'ивал, ш̄'óлок, ш̄'ука, л'óш̄', ой'ён'и-ца, жэ́н'и́ш'ины, Благóв'ей'енскаја, Кр'ей'ён'ју, н'екр'ей'óној, Борáнош'ину, Дим'идоф'и́на, иш̄'еш, иш̄'и, нах'льш̄'ет, в'ей'евáја* ('подающая весть'), *гуй'е, оговóр'ей'о, страш'уй'аја, обраш'а́иш'с'а, осв'ей'áют, пуй'у, ш̄'á-ст'је, ш̄'итáжеца, рош'итáцэ.*

[шч]: *жейч'ó, ишч'ó, ич'óлкáт, вшч'елкана, нашч'елкáл, перешч'ел-кáл, пошч'óлкал, ич'óлок, кл'ешч'и, Војóшч'ина, Кабáношч'ина, в'ешч'евá-ја, зарáшч'ивајем, оговóр'ишч'о, поташч'ил, пушч'у, хльшч'и, Шч'еклóф-скаја, ич'ес'ли́вен'ко.*

[шт'] *в'ешт'евáја, н'е п'ишт'и́* (пищ'и);

[шч]: *ишч'у'жо, ишч'óлкáт, кл'óшчы, Барáношчына, гул'áшча, зашч'у-р'ил, затр'ешч'áло, об'ешч'áл'и, оговóр'ишчо, нушчэ, рóшчу, рóшчоны*.

[ш̄]: *иш̄'ó, ш̄'олн'ут* (3 л. ед. ч. 'щёлкнут, стукнут'), *иш̄'н'и́це* (щенит-ся), *бол'иш'и́а, жыв'уй'аја, с род'уй'ым* ('новорожденным'), *отхвóи́эт, пуй'у, спуй'у, сплáф'и́ык'и.*

Звонкие долгие шипящие

В прошлом говору, видимо, была свойственна аффриката [ш̄д̄жс]. В настоящее время этот звук практически полностью вытес-

¹³⁷ Императив от *зав'ич'иться* — 'нарисовать на земле вокруг себя магический круг'. Обычно используется в гаданиях.

нен. Произносится твердый долгий [ж̄с], мягкий долгий [ж̄с']. Таким образом, в соответствии с [ж̄с] ([ж̄с']) литературного языка представлены:

[ж̄д̄ж̄] *зајежд̄ж̄'а'ли, задажд̄ж̄'иват, д̄б̄жд̄ж̄'ик;*

[ж̄с]: *бр'еж̄'ит* ('ворчит'), *појеж̄'ајеи;*

[ж̄с] *выјеж̄'ат', појеж̄'ајут, пр'ијеж̄'ајут, дрож̄'обоје* (тесто);

Встречается «свистящее» *жс*, переходящее в *э* мягкий и твердый: *пр'ијеэ'ај, пр'ијеэ'ај* ('приезжай').

Зафиксирован мягкий [ж̄с'] в слове *дождь* и его производных: *д̄б̄ж̄'д̄'ик, д̄б̄ж̄'д̄'ика, д̄б̄ж̄'д̄'ички, дож̄'д̄'эл, дож̄'д̄'ит*. Наряду с этим существует и вариант *дожд'а* с твердым [ж̄с].

*

Мена *ф* — *хв*: *фос* при *хвос, хвост, хвоста́ла* (мужское имя Ефрем произносится как *Ихр'ом*).

ф > *п*: *Хр'истопоров*.

хв > (*ф* >) *п*: *пастат'* ('хвастаться'), *пастала* *како́го в'е́чера*.

Упрощение групп согласных.

1. Ассимиляция: *шс' > с̄'*: *допока́зывает̄е, зап'иха́иц̄е, ложы́с̄а отку́ниц̄е, попра́виц̄е, ухóдиц̄а, но: бо́ишс'а, заблуд'ишс'а, испуга́еишс'а, обрай'аишс'а, пока́жэишс'а.*

2. *н' > ј*: неоднократно *Војо́ишч'ина* при *Вон'о́ишч'ина* (*Ван'о́фий'ина*).

3. Утрата *в* в группе согласных:

— в приставках: *стр'е́ч'ат', стр'е́т'ију́* (навстречу), *спом'ина́јт'е, проспом'ина́л, на спом'ин'е, скип'ет'ила;*

— в суффиксах: *вск > с̄к > ск*: *Михал'о́скаја, Ван'е́ск'ије, Дем'идо-ск'и, Каба́носк'и, хр'исто́ск'иј, но: Михал'о́фскаја, Дем'идофск'иј, Жэр'е-ч'е́фскаја, попо́фск'иј, хр'исто́фск'иј;*

ви́' > и́': *Борано́иш'ина, Војо́ишч'ина, Вон'о́ишч'ина, но: Бораноф'ий'ина, Ван'о́фий'ина.*

4. Утрата *т* (*д*) в группах согласных *стк, стл, стр, ств, стј*: *из-в'о́ској, не'в'е́ск'е наотм'е́ску, послáт'* (постлать лён), *Ср'е́тен'јо, к рос-ро́јсву* (к расстройству), *ца́рство, божэ́с'в'еној, ли́с'јо* (листья), *и́'ас'ја, но: фстр'е́ту, стр'е́ту, хрус'к'и́* ('хрящи'), *у́с'т'је.*

Утрата *т* на конце слова: *крес, ли́с* (лист), *норо́с* (нарост), *погóс* (погост); *бол'е́с', во́лос', јес', злос', на ли́снос'* (на личность 'на лицо'), *пус', снас', стрáс', но: хвост, мост, јес'т'* (от *быть*), *пр'е́лес'т'.*

Грамматика.

1. Возвратные формы глагола существуют только с мягким [с']. Наблюдается вариативность постфикса *-сь* после гласного и *-ся, -се, -си* как после согласного, так и после гласного: *держáлся, научíлся, остáлсе, свезáлсе, остáлсь, боялсе, чертíлсь, приспособл́ялсь, назывáлось, хотéлось, в́ывелсе, полáдилсе, зделáлось, приходíлось, остáлось, придралíсь, топтáлись, держáлись, знáлись, лáдились, отводíлись, постíлись, точíлись, просыпáюсь, ростáнусе, старáјусе, боюсе, боюсь, остáнуся, ухаж́уся, див́уюся, допокáзываиссе, нахóдиссе, бойш́ся, заблудíшсь, испугáешсь, наку́писси, формы на *ц* из *тс'* (или *т'с'*), как уже говорилось, могут быть как с мягким, так и с отвердевшим *ц*: инф.: *поуц́ице, забóтица, присн́ица, поддáцця, молíцэ, наст. вр. 3 л.: назывáецэ, стрóице, уч́ицэ, прищ́итываецэ, суэ́цэ, зада́вица, кладéцця, пáшэца, назывáецца.**

2. Форма без конечного *-т* в 3 л. ед. ч. наст. вр. глаголов встречается очень редко: *б́уд'о* (будет), *зав'íјо* (завест).

3. В именах прилагательных, местоимениях и числительных помимо окончания *-ой* в И.-В. пп. встречается *-ый* (в мягком варианте соответственно *-ей > ий*): *нóвой, песóчливой, прóшлой, пёрвой, дев́ятой, ворóней, госпóдней, осéнной, с́иней — áтомный, кáменный, м́льный, песóчный, угáрный, бéлый, бестолкóвый, двацáтый, госпóдный, послéдний; после заднеязычного: хорóшэнькой, э́кой — христóский, попóфский.*

В Р. п. наряду с окончанием *-ого* встречается *-ово* (в мягком варианте *-его* и *-ево*): *мíлого, бéлого, чёрного, нáшэго, јегó, за негó, чегó, ничегó — леснóво, этóво, до сáмово, лéшэво, нéчево, фсевó.*

4. В сравнительной степени прилагательные и наречия могут иметь суффиксы *-ée -яе* и *-и́е*: *помудр́ее, скор́ее, тежел́ее; висил́яе, скор́яе, темн́яе, тепл́яе, ядрен́яе; скор́и́е.*

5. Хотелось бы обратить внимание только на одну черту словообразования: в говоре наблюдается высокая частотность использования ласкательных суффиксов. Часть из них, возможно, и не имеет ласкательной семантики: *бóгушко (бóгушку молíцэ), дорогóго вн́учушка, вóдушка, з дéтушками, в дымíнушко п́јаној, земéлюшка-мáтушка, зíмушка, за вёрбушками, измéнушка, корóвушка, мáмушка, ни ф стíнушку, ни в брюш́и́нушку, ни в буй́ную голóвушку, на ўлу́шку, сердéчушко, скóлько нарóдушку, всé лéтушко, хлéбушко, хозя́инушко-бáтюшко («домовой»), хозя́юшка-мáтушка («жена домового»), царíца мáтушка небéсная (Богородица), ч́удушко, прў́тышком, газéтинка, воскресéни-*

цэ, земéлка, дэнешкі, могілка, чайку́, су́тик, укрóтику, на гору́шэчке, обу́точка, пирожóчков, смёртенька, в именах: Кла́ша (Клавдия), Пёша (Пётр), Анатóлюшко, Ва́нюшка, Дóбнушка, Ёрушка, Микола́юшко, То́нюшка, Ано́шэнька, Та́сенька (Станислав), в обращении к собеседнице (в том числе малознакомой): деву́ня, дэвушка, дорогу́ша, мілушка, зо́лотко, подру́жэнька, сподру́жэка, ягодка, ягодка золотая.

6. В говоре отмечены согласуемые по числу и роду постпозитивные частицы¹³⁸:

И. жен. ед. 1 скл. **-та**: мéльница-та, вода́-та;

В. жен. ед. 1 скл. **-ту**: в во́ду-ту, ко́жуху-ту, му́ку-ту;

И-В. муж. ед. **-от**: водено́й-от, жо́рнов-от, како́й большо́й-от, тако́й-от жо́рнов;

Мн. ч. **-те** и **-ти**: во́лосы-те, жо́рнова́-те, писты́-те, старики́-те, те́тушки-те, же́овы-те се́стры, коле́са-ти, мéльници́-ти.

В тех же случаях, а также во всех остальных может употребляться **-то**: вода́-то, водо́й-то, водяно́го-то, голо́ва-то, ко́жуху-то, с ко́жухи-то, в крова́тке-то, в крова́тках-то, мéльници-то, в мéльницу-то, му́ку-то, ко́леса́-то, от ко́леса́-то, ребёночку-то, пири́лас-то, кака́ руса́лка-то, с ребя́тами-то, по фсе́м-то стина́м, но́чь-то и пр.

Помимо существительных (или связанных с ними прилагательных и местоимений), постчастица **-то** употребляется с другими значимыми частями речи: я́-то, она́-то, сама́-то по себе́, все́-то, закри́я́т-то, запо́йт-то, зарабо́тали-то, пережива́ть-то, держа́ца-то, ли́хом-то, но́нь-то, трудо́-то, у́тром-то и т. д.

7. Вызывают интерес в этом говоре частицы **конь**, **сконь**, **эконь**, **толь**, **этоль**. Общее значение этих частиц — усилительное: *Ид'о́т на́ша-то ф'ершал'и́ца. Ју́пка-то ко́л' корóтка* (очень короткая). *А в лесу́-то ко́н' добро́, о́ј кон' добро́, так не в'ишэ́л бы!*

Однако во многих случаях при прилагательном и наречии эти же частицы могут менять значение слова на антонимичное: *Э́, ко́н' ма́ло б'ы́ло в'есно́ј, ка́к он'и́ п'и́ли* (очень много весной пили вина). *До тогó доп'ю́ши, до тогó д'ен'-од доп'ю́ши, на́ д'ен' вып'ива́еши шэ́с' ли́троф водо́й, ко́н' ма́ло п'ју́* (очень много пью). *Ко́н' у т'еб'а́ п'исан'ины-то ма́ло* (очень много). *Кон' ма́лој пау́к, г'ли́ко, кон' ма́лој* (очень большой). *Г'ли́ко, каку́ју излов'и́л. Му́ху слов'и́л, г'ли́-ко, с'е́ча́с и ут'ан'ет му́ху кв'ёрху. Како́ј бол'иу́ш'иј. О́, кон' ма́ло кла́дб'иши́о — о́ј како́јо бол'и́о́је,*

¹³⁸ Это небольшое исследование по постчастицам проведено на основе магнитофонной записи от одного информанта, однако полевые материалы в целом не противоречат полученным выводам.

мы д'эн' ход'и́ли-ход'и́ли — опход'и́т' н'е мог'и́ (о Пескаревском кладбище в Петербурге). *Вот скон' бл'и́ско* (очень далеко). *Одна уб'ежу́, э́кон' бл'и́ско* (очень далеко). *Тол' ма́ла-то, как т'ел'онок* (очень большая собака). *С'еч'ас б'егуно́ф-то э́тол' ма́ло, отофс'уду б'егу́т* (много беженцев).

Если при этих же частицах *коль, конь, толь*, а также при *и, то́лько, чего, чего и, то́лько чего и, а, буде, вся́ко, что буде, всяко буде, как, э́ко*, стоит частица *не*, усиливается утверждение:

Бл'ино́ф нап'ек'оби — *кол' н'е фку́сно-то!* (очень вкусно).

А одна ко́жа да ко́с', ко́л' н'е худáя. Жём хл'еп, а хл'еп м'енá жес, худáю и худáю (очень худая).

Ој Лупка, ко́л' н'е худáя, двé корóвы д'оржы́т (очень худая, так как много работает).

Ој кол' не н'ухлы́е! (бранное; нерасторопные). *Ој л'ешој вас нос'и́л, вод'енáя с'и́ла, ој вы н'ухлы́е!*

Как отвод'и́лис'е со мнóј, н'е зна́ю, кáк пр'ив'ез'ли́: и ско́ра по́мои кол' н'е бы́стро пр'ишлá (очень быстро).

Там налу́п'ат, ко́л' н'е злы́ сан'итар'к'и (в больнице злые санитарки бьют больных).

Обо́и-т'е ко́л' н'е м'елко в'и́и'ипало (очень мелко).

Ој, ко-н'и (конь не) *ма́лен'ка, вот такó проко́с'ицо пројд'оби дык* (об очень широком захвате косой скашиваемого пространства).

Кон' ты н'е кру́то п'ишэи (очень быстро).

Кон' н'е доро́жá она — о́жо-рóј! стра́шно, кок'и́е доро́г'и́е!

Да в'ет' кон' н'е бы́стро, гла́вноје, м'енáеца она́ (летающая тарелка, очень быстро).

Каг д'ер'ев'и́на затр'ей'и́ала, кон' н'е бы́стро, он'и пры́гнут, как п'и́ч'к'и спорхон'ут (очень быстро убежали).

Изукра́сил фс'áк'им'и кра́скам'и, тол' н'е кро́с'иво! (очень красиво).

Такó м'енá зло-то и н'е бер'о́т, вóт как мн'е э́та п'я́нка надо́жéла (зло берет).

Отк'ул' то́лко бы́ло н'е на́е́хали (отовсюду наехали).

Ну и́и'о бы! мн'е ч'егó до́ма н'е лу́чшиэ (дома гораздо лучше).

Ч'егó бы́ло и н'е под'елано (всё пришлось делать).

Так'и з'д'елали занов'есы, свой угóлк'и з'д'елали — то́лко ч'егó и н'е было прода́жно (всё продавалось, о ярмарке).

А ны́н'е бл'уды́шко н'ебол'шó в мага́з'ин'е, а н'е п'áт' т'ы́с'ац' (стоит 5 тысяч). *Дал'о́ко ли нам из н'егó п'и́т'.*

Она́ б'уд'и н'е двáцат' вос'мо́го гóда, Тамáра-то (Тамара 1928 года рождения).

О празнікѣ сорбішкѣ фс'ако нѣ застр'апајут (обязательно приготавливают).

Уб'ил да фс'ако ф пр'олуб нѣ бр'ос'ил. Ф пр'олуб' бр'ос'ил.

Пар'ен' род'илс'е да д'эфка род'илас'е, што буд'е нѣ тр'ет'иј род'илс'а (уже двое детей было, и родился третий).

Фс'ако буд'и нѣ 40 т'ыс'ец' да (стоит 40 тысяч).

О, дак как нѣ разговар'ивала! два г'ода б'ыло (дочери). Она з г'одом заход'ила, заговор'ила.

А д'ит'и-то приј'едут — как нѣ состр'апаи, стр'ипн'у л'уб'ат.

О, д'оч' у т'еб'а э'ко нѣ нард'на (очень нарядная).

ЛИТЕРАТУРА

Захарова, Орлова 1970 — *Захарова К. Ф., Орлова В. Г.* Диалектное членение русского языка. М., 1970.

Опыт... 1915 — *Дурново Н. Н., Соколов Н. Н., Ушаков Д. Н.* Опыт Диалектологической карты русского языка в Европе. М., 1915.